

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli,  
Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxıçı, Qərbi Hacıvəli,  
Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvannı,  
Duvannı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə  
Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında  
Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında 1998-ci il 2 iyun tarixində bağlanmış, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən qəbul edilərək Azərbaycanda tam qanun qüvvəsi verilmiş və 1998-ci ilin 27 noyabr tarixindən etibarən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxıçı, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvannı, Duvannı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blokun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş»də («Saziş») şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə, Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi, Vergilər Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət (Maliyyə Naziri müavininin rəhbərliyi ilə) Komissiya («Komissiya») yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 15 yanvar 1998-ci il tarixli 7s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikasında Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında 28.09 2000 il tarixli bu Protokol da daxil olmaqla, Protokollar imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors  
For Three Blocks of the South-West Gobustan Including the  
Shikhsagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran,  
Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay,  
Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil  
Fields of the Azerbaijan Republic

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhsagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic entered into on 2 June 1998 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, which was enacted by the Parliament of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 27 November 1998 ("the Contract").

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 7s dated 15 January 1998 forming a Commission (headed by the Deputy Minister of Finance) comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic ("the Commission") to establish and agree with the Contractor the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol dated 28.09, 2000 concerning Azerbaijan Taxation of Foreign Sub-contractors.

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiç, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçılarının vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhsagirlı, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

Protokol Xarici Subpodratçılarının Azərbaycan Respublikasında vergi rezidenti olması və vergiyə cəlb edilməsi statusunu müəyyən edərkən istifadə ediləcək Saziş və qaydalar üzrə onların qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir.

Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures which are to be utilized in determining the taxable residency and taxation of Foreign Sub-contractors in the Azerbaijan Republic.

Bu Protokol Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı malları, işləri və ya xidmətləri təqdim etmək məqsədilə Podratçı Tərəflə və ya onun adından, yaxud Əməliyyat Şirkəti ilə birbaşa və ya dolayısı ilə müqavilə bağlayan Xarici Subpodratçılara şamil edilir. Əgər Xarici Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan digər müqavilələr bağlayırlarsa, işlər yerinə yetirirlərsə, xidmətlər göstərilərsə və ya digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olurlarsa, o zaman belə Xarici Subpodratçılar Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunurlar.

This Protocol shall be applicable to Foreign Sub-contractors that are contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or an Operating Company to supply goods, work or services in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations. In the event Foreign Sub-contractors engage in contracts, supplies of work or services, or other business in the Azerbaijan Republic for purposes other than Petroleum Operations, such Foreign Sub-contractors shall be subject to taxation in accordance with Azerbaijan Legislation.

Yerli Subpodratçılar (Azərbaycan şirkətləri və birgə müəssisələri) Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunurlar (yə'ni, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyində başqa cür hallar nəzərdə tutulmayıbsa, belə Yerli Subpodratçılara ödənişlərin həyata keçirilməsi, hesablanmış ümumi məbləğdən heç bir vergi tutulmadan yerinə yetirilir).

Domestic Sub-contractors (Azerbaijani incorporated companies and joint ventures) will be taxed according to the Azerbaijan Legislation (i.e. payments to such Domestic Sub-contractors shall be made in gross with no Taxes withheld from payment except as may be provided by Azerbaijan Legislation).

## **1. Hüquqi şəxs olan Xarici Subpodratçılarının vergiyə cəlb olunması**

## **1. Charge to Tax for Foreign Sub-contractor Legal Entities**

1.1. Nəzərdə tutulur ki, Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydiyyatdan keçən, qanuni surətdə yaradılan və ya təşkil olunan hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Xarici Subpodratçı («Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı») Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirdiyi işlərə və ya xidmətlərə görə aldığı ümumi ödənişin, kompensasiya edilən xərclər çıxılmaqla, iyirmi beş faizinə (25%) bərabər məbləğdə vergiyə cəlb olunan mənfəət əldə edirlər («vergiyə cəlb olunan ödənişlər») və belə

1.1. A Foreign Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic (“Legal Entity Foreign Sub-contractor”) shall be deemed to earn a taxable profit equal to twenty-five (25) percent of the gross payments less reimbursable expenses (“taxable payments”) it received for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations, and such deemed profit shall

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacivəli, Sundi, Şərqi Hacivəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

nəzərdə tutulan mənfəət otuz iki faiz (32%) dərəcəsi ilə vergiyə cəlb edilir ki, bu da nəticədə belə ödənişlərdən səkkiz faiz (8%) həcmində ümumi vergi öhdəlikləri ilə nəticələnir. Azərbaycan Respublikasının hüduqları daxilində Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı mallar satan hər bir Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının hüduqları daxilində satılmış malların dəyərində əlavə olan, lakin Azərbaycan Respublikasının hüduqları daxilində işlərin görülməsi və ya xidmətlərin göstərilməsi müqabilində əldə edilməyən məbləğlərlə bağlı ona verilən ödənişdən («Əlavə məbləğ»), belə Əlavə məbləğin iyirmi beş (25) faizinə bərabər vergi qoyulan mənfəət əldə etməsi nəzərdə tutulur və nəzərdə tutulan belə mənfəət otuz iki faiz (32%) dərəcəsi ilə vergiyə cəlb edilir ki, bu da həmin Əlavə məbləğdən səkkiz faiz (8%) həcmində ümumi vergi öhdəlikləri ilə nəticələnir. Əgər Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı özünün Əlavə məbləği və ya Azərbaycan Respublikası daxilində satılmış malların dəyəri üzrə sənədlər barəsində, belə mallara görə ödəniş almamışdan əvvəl və ya aldığı zaman mə'lumat təqdim etmərsə, belə mallar üzrə hesab-fakturanın tam məbləğinə iyirmi beş (25) faiz dərəcəsinə bərabər vergi qoyulan mənfəət vergisinin daxil edilməsi nəzərdə tutulur və nəzərdə tutulan belə mənfəət otuz iki faiz (32%) dərəcəsi ilə vergiyə cəlb edilir ki, bu da həmin malların tam məbləğindən səkkiz faiz (8%) həcmində ümumi vergi öhdəlikləri ilə nəticələnir. Bu Protokolun məqsədləri baxımından:

- 1.1.A «Kompensasiya edilən xərclər» xarakter e'tibarı ilə təsadüfi olub, belə işlərin görülməsi və ya belə xidmətlərin göstərilməsində vacib olan xammal, material və ya digər elementlər üçün edilən ödəniş və ya, belə xammal, material və digər elementlərin Azərbaycan Respublikası hüduqları daxilində daşınması üçün çəkilən nəqliyyat xərcləri olmayan və yalnız aşağıda tələb edilən bütün şərtlərə uyğun gələn xərcləri ifadə edir: (1) Xarici Subpodratçı tərəfindən Üçüncü tərəfə ödənilən; (2) Xarici Subpodratçı ilə bağlı olmayan və

tax liability of eight (8) percent of such payments. Each Legal Entity Foreign Sub-contractor that sells goods within the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations and that receives payment for an amount that is in addition to the cost of the goods sold within the Azerbaijan Republic and not received in respect of work or services provided within the Azerbaijan Republic ("Mark up") shall be deemed to earn a taxable profit equal to twenty-five (25) percent of such Mark-up, and such deemed profit shall be subject to tax at the rate of thirty-two (32) percent, resulting is a total tax liability of eight (8) percent of such Mark-up. In the event a Legal Entity Foreign Sub-contractor fails to provide information regarding its Mark-up or documentation of the cost of the goods sold within the Azerbaijan Republic prior to or at the time it receives payment for such goods, the full invoice amount for such goods shall be deemed to include a taxable profit equal to twenty-five (25) percent and such deemed profit shall be subject to tax at the rate of thirty-two (32) percent, resulting is a total tax liability of eight (8) percent for such goods. For purposes of this Protocol:

- 1.1.A "Reimbursable expenses" shall mean only items which are incidental in nature and are not payments for raw materials, materials or other elements necessarily required for the provision of such work or services, including shipping expenses within the Azerbaijan Republic for such raw materials, materials or other elements, and which satisfy all of the following required conditions: (1) paid by the Foreign Sub-contractor to a Third Party; (2) passed through to the party

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kenizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

heç bir əlavə dəyər və ya digər mənfəət elementi daxil etməyən xalis qiymətində Xarici Subpodratçıdan mallar, işlər və ya xidmətlər alan tərəfə həvalə edilən; (3) Xarici Subpodratçıya ödənilən müqavilə qiymətindən çıxılan və belə müqavilə qiymətində Xarici Subpodratçıya başqa cür kompensasiya edilməyən; (4) Xarici Subpodratçıya ödəniş aparan tərəfin icazəsi olan; və (5) hesab-fakturalarla və ya digər yazılı hesabatlarla lazımi qaydada təsdiq edilən iyirmi beş (25) Dollardan artıq məbləğlər.

1.1.B «İşlər və ya xidmətlər» yalnız hər hansı bir fiziki və ya hüquqi şəxs (və ya belə hüquqi şəxsin əməkdaşı) tərəfindən hər hansı digər hüquqi şəxs üçün hər hansı növ (belə işin təmin edilməsi üçün lazım olan xammal, material və ya digər elementlər daxil olmaqla) işin yerinə yetirilməsi deməkdir. İş və xidmətlərə dair nümunələrə aşağıdakılar daxildir: layihələşdirmə, geoloji, kəşfiyyat, işlənmə, qazma, hasilat, modernləşdirmə, tikinti-konstruksiya və digər texniki və maddi fəaliyyətlər; daşınmaz əmlakın icarəsi üzrə fəaliyyət; inzibati, texniki, hüquqi, mühasibat və ofisdə digər bu kimi fəaliyyət növləri; reklam xidməti; nəqliyyat xidməti; rabitə, kompyuter, kommunal xidmətləri, təhlükəsizliyin təminatı; vasitəçilik, məsləhət, peşə təlimi və digər oxşar fəaliyyətlər. Mallar xüsusi olaraq «İşlər və ya xidmətlər» termininə daxil edilmir.

1.1.C «Mallar» satış üçün müqaviləyə daxil edildiyi anda hərəkət obyektini olan, belə predmetlər üçün ödənilən pul vəsaitlərindən fərqlənən əmtəə məhsulunun (istənilən xüsusi hazırlanmış məhsul daxil olmaqla) istənilən fiziki predmeti deməkdir.

receiving the goods, work or services from the Foreign Sub-contractor at net cost with no mark-up or other profit element included or attributed to the Foreign Sub-contractor; (3) excluded from the contract price paid to the Foreign Sub-contractor and for which the Foreign Sub-contractor is not otherwise compensated in such contract price; (4) authorized by the party making payments to the Foreign Sub-contractor; and (5) properly supported by invoices or other written statements for amounts in excess of twenty-five (25) Dollars.

1.1.B "Work or services" shall mean only the performing of labor of any sort (including raw materials, materials or other elements necessarily required for the provision of such labor) to be rendered by a person or legal entity (or employees of such entity) to a legal entity. Examples of work or services include engineering, geological, exploration, development, drilling, production, upgrading, construction and other technical and physical activities; real estate leasing activities; administrative, technical, legal, accounting and other similar office activities; advertising activities; transportation activities; communication, computer, utility and security activities; agency, consulting, training and other similar activities. Work or services specifically does not include goods.

1.1.C "Goods" shall mean any tangible item of merchandise (including any specially manufactured product) which is movable at the time of identification to the contract for sale, other than the money that is paid for such items.

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

1.2. Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya belə ödənişi həyata keçirən hər bir tərəf, əgər belə tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçibsə, Azərbaycan Respublikası daxilində işlər və ya xidmətlərin təqdim edilməsi müqabilində onun tərəfindən aparılan vergiyə cəlb olunan ödənişlərdən və Azərbaycan Respublikası daxilində malların təqdim edilməsi müqabilində Əlavə məbləğlə əlaqədar Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya onun tərəfindən yerinə yetirilən vergiyə cəlb olunan ödənişlərdən 1.1. bəndində şərh olunan müvafiq dərəcələrdə vergi tutur.

1.2.A Xüsusi olaraq şərtləşdirilir ki, Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənişləri həyata keçirən hər bir tərəfin Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyətinin həyata keçirməsi tələblərini təmin etmək, Neft-qaz əməliyyatlarını yerinə yetirmək və ya Neft-qaz əməliyyatlarında iştirak etmək məqsədilə Azərbaycan Respublikasında filiallar, daimi müəssisələr, daimi nümayəndəliklər və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını yaratması lazım gələ bilər, yaxud münasib ola bilər. Belə müəssisələr və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formaları, Vergilər Nazirliyinin İdarəsində qeydiyyatdan keçmək də daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinin bu cür təsərrüfat fəaliyyəti formalarına dair rəsmiyyət və qaydalara əməl edirlər.

1.2.B Əgər Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya belə ödənişi həyata keçirən tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçməyən xarici hüquqi şəxsdirsə və belə xarici hüquqi şəxs Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıdan alınan bütün işləri və ya xidmətləri əhəmiyyətli dərəcədə dəyişmədən, yaxud hər hansı başqa formada keyfiyyətini və mahiyyətini yaxşılaşdırmadan Azərbaycan Respublikasında və ya Azərbaycan Respublikasına yenidən satırsa, yaxud

1.2. Each party making such payments to a Legal Entity Foreign Sub-contractor shall therefore withhold tax from such taxable payments made by it for work or services provided within the Azerbaijan Republic and from taxable payments made by it in respect of a Mark-up to a Legal Entity Foreign Sub-contractor for goods provided within the Azerbaijan Republic at the respective rates set forth in Paragraph 1.1 if such party is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic.

1.2.A It is specifically acknowledged that it may be necessary or appropriate for each party making such payments to a Legal Entity Foreign Sub-contractor to establish branches, permanent establishments, permanent representation and other forms of business in the Azerbaijan Republic in order to qualify to do business in the Azerbaijan Republic and to conduct or participate in Petroleum Operations. Such establishments and other forms of business shall comply with the formalities and procedures of Azerbaijan Legislation, including appropriate registration with the Ministry of Taxes Department, in respect thereof.

1.2.B If the party making such payments to a Legal Entity Foreign Sub-contractor is a foreign entity not registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic, and such foreign entity resells or otherwise transfers in or into the Azerbaijan Republic all of the work or services received from the Legal Entity Foreign Sub-contractor without materially altering or otherwise adding value to such work or services, then the Legal Entity Foreign

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

başqa formada keçirirsə, onda Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı 1.1. bəndinə uyğun olaraq, belə xarici hüquqi şəxsdən alınan ödənişlərə münasibətdə vergi öhdəlikləri üzrə birbaşa məs'ulyyət daşıyır.

Sub-contractor shall be directly responsible for the tax liability under Paragraph 1.1 with respect to payments received from such foreign entity.

1.2.C Xüsusi olaraq qeyd edilir ki, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edilməsi ilə bağlı və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı malların Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənara ötürülməsi ilə əlaqədar heç bir Vergi tətbiq edilmir.

1.2.C It is specifically acknowledged that no Taxes shall apply with respect to the provision of work or services or the transfer of goods outside the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations.

1.3. 1.1. bəndinin müddəaları istisna olmaqla, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirilən işlərə və ya xidmətlərə görə, Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya edilən ödənişlərdən heç bir mənfəət vergisi tutulmur və ya cəlb olunmur və bu cür ödənişlərdən heç bir digər Vergi tutulmur və ya cəlb olunmur.

1.3. Except as provided in Paragraph 1.1 no profit tax shall otherwise be imposed or withheld with respect to payments made to a Legal Entity Foreign Sub-contractor for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations, and no other Taxes shall be imposed or withheld with respect to such payments.

1.4. 1.1. bəndinin müddəalarına baxmayaraq, əgər beynəlxalq Neft-qaz sənayesində müəyyən edilmiş üsullara müvafiq olaraq, Podratçı Tərəfin Ortaq şirkəti bir qayda olaraq həyata keçirilən təsərrüfat fəaliyyətinə uyğun olaraq (özü də bu cür fəaliyyət Vergiləri ödəməkdən boyun qaçırmağa və ya müstəsna olaraq Vergilərdən yayınmağa yönəldilməməlidir) məsrəflərin bölünməsi prinsipi və ya gəlir əldə edilməsini və itkilərə mə'ruz qalmağı nəzərdə tutmayan digər prinsip əsasında Podratçı Tərəf, yaxud Əməliyyat Şirkəti üçün Azərbaycan Respublikasında hər hansı işi yerinə yetirir və ya xidmət göstərir, bu da Ortaq şirkətin Azərbaycan Respublikasında heç bir mənfəət əldə etməsini nəzərdə tutmur və müvafiq olaraq belə əməliyyatlar heç bir Vergiyə cəlb olunmur.

1.4. Notwithstanding the provision of Paragraph 1.1, in the event that, in accordance with established practices of the international Petroleum industry, an Affiliate of a Contractor Party, in accordance with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards the evasion of Taxes or solely towards the avoidance of Taxes), provides a Contractor Party or Operating Company any work or services in the Azerbaijan Republic on a cost-sharing or other no gain/no loss basis, no profit shall be deemed to arise in the Azerbaijan Republic to such Affiliate, and accordingly no Taxes shall be imposed upon such transactions.

1.5. Xüsusi olaraq qəbul olunur ki, əgər Podratçı Tərəflər və ya Əməliyyat Şirkətləri arasında ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq

1.5. It is specifically recognized that in the event there is a sharing of costs or capital investment between Contractor Parties or Operating

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kənzədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

şirkətinin və ya hər hansı digər Hökumət orqanının tərəf olduğu müxtəlif sazişlər üzrə, onların müddətlərinin uzadılması, təzələnməsi və ya dəyişdirilməsi də daxil olmaqla, məsrəflərin və ya sərmayə qoyuluşunun bölüşdürülməsi halı mövcud olduqda, Azərbaycan Respublikasında belə məsrəflərin və ya sərmayə qoyuluşunun bölüşdürülməsində iştirak edən hər hansı tərəfin mənfəət əldə edilməsi nəzərdə tutulmur və belə əməliyyatlar üzrə heç bir Vergi cəlb olunmur və ya tutulmur.

Companies of different agreements in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto, including extensions, renewals or amendments thereof, no profit is deemed to arise in the Azerbaijan Republic to any party participating in such cost sharing or capital investment arrangement, such that no Taxes shall be imposed upon or withheld from such transactions.

1.6. Bu Protokolun müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilənin Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya tətbiq edildiyi hallarda, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında belə müqavilə Vergiyə cəlb olunma haqqında güzəştləri tə'min edəcək tə'sirə malik olur.

1.6. Notwithstanding the provisions of this Protocol, where a Double Tax Treaty is applicable to a Legal Entity Foreign Sub-contractor during a Calendar Year, such Double Tax Treaty shall have effect to give relief from Taxes.

## *2. Fiziki şəxs olan Xarici Subpodratçıların Vergiyə cəlb olunması*

## *2. Charge to Tax for Foreign Sub-contractor Physical Persons*

2.1. 1.1. bəndində müəyyən edildiyi kimi fiziki şəxs olan və Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan, o cümlədən Azərbaycan Respublikasının deyil, digər bir ölkənin vətəndaşı olan və vətəndaşlıq statusuna malik olmayan şəxslər, Xarici əməkdaş olmayan və Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı kimi işlər yerinə yetirməyən və ya xidmətlər göstərməyən hər bir Xarici Subpodratçı ancaq o halda Azərbaycan Respublikasına gəlir vergisi ödəməyə borcludur ki, fiziki şəxs olan belə Xarici Subpodratçı («Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı») 2.1.A, 2.1.B və ya 2.1.C bəndlərinə uyğun olaraq Təqvim ili ərzində vergi məqsədləri üçün Vergi rezidenti hesab olunur və bu, ancaq o halda baş verir ki, 2.1.D və ya 2.1.E bəndlərində təsvir edilən vəziyyət mövcud olsun. Təqvim ili ərzində Vergi məqsədləri üçün rezident olan hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasında

2.1. Each Foreign Sub-contractor who is a physical person, who is not a citizen of the Azerbaijan Republic, including a citizen of a country other than the Azerbaijan Republic and a stateless person, who is not a Foreign Employee and who is not otherwise performing work or services as a Legal Entity Foreign Sub-contractor as defined in Paragraph 1.1 ("Physical Person Foreign Sub-contractor"), shall be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic only if such Physical Person Foreign Sub-contractor is Tax Resident during a Calendar Year, in accordance with Paragraphs 2.1.A, 2.1.B or 2.1.C, and only if the situation described in either Paragraph 2.1.D or 2.1.E exists. Each Physical Person Foreign Sub-contractor who is Tax Resident during a Calendar Year shall be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic for such Calendar Year only on payments less deductible costs (as defined in Paragraph 2.1.F)

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı yerinə yetirdiyi işlər və ya xidmətlər (1.1.B bəndində müəyyən edildiyi kimi) üçün yazılı müqavilənin və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq əldə etdiyi ödənişlər üzrə, çıxılması xərclər (2.1.F bəndində müəyyən edildiyi kimi) çıxılmaqla («vergiyə cəlb olunan ödənişlər») Azərbaycan Respublikasında gəlir vergisi ödəməyə borcludur. Təqvim ili ərzində Vergi məqsədləri üçün rezident olmayan və ya 2.1.D və ya 2.1.E bəndlərində göstərilən şərait mövcud olmadıqda, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasında gəlir vergisi ödəməyə borclu deyildir.

- 2.1.A Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Təqvim ili ərzində ardıcıl otuz (30) Gündən çox müddətdə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olaraq Azərbaycan Respublikasında olarsa, o, Vergi məqsədləri üçün rezident hesab edilir. Beləliklə, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı yerinə yetirdiyi işlər və xidmətlər üçün yazılı müqavilənin və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq əldə etdiyi, vergiyə cəlb olunan ödənişlərindən şəxsi gəlir vergisini yalnız hər dəfə Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında olduğu otuz (30) ardıcıl Gündən sonra ödəyir. Bu Paragrafa uyğun olaraq Vergi məqsədləri üçün rezident hesab edilən Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı yalnız hər dəfə Azərbaycan Respublikasında olduğu otuz (30) ardıcıl Gün müddətindən sonrakı hər bir Gün üçün Vergiyə cəlb olunur, bu cür Vergiyə cəlb olunma onun Azərbaycan Respublikasında qaldığı müddət üst-üstə doxsan (90) Günü ötüb keçənə qədər davam edir və belə halda, həmin şəxsə 2.1.B bəndinin müddəaları tətbiq edilir.
- 2.1.B Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olaraq Təqvim ili ərzində üst-üstə doxsan (90) Gündən çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında olarsa, o, Vergi

(“taxable payments”) received pursuant to the terms of a written contract or lease agreement for work or services (as such terms are defined in Paragraph 1.1.B) performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations. A Physical Person Foreign Sub-contractor who is not Tax Resident during a Calendar Year, or the situation described in either Paragraph 2.1.D or 2.1.E does not exist, shall not be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic for such Calendar Year.

- 2.1.A A Physical Person Foreign Sub-contractor is Tax Resident if he or she is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than thirty (30) consecutive Days during a Calendar Year in connection with Petroleum Operations. Thus, personal income tax liability shall arise for a Physical Person Foreign Sub-contractor on taxable payments received pursuant to the terms of a written contract or lease agreement for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations only after the thirtieth (30th) consecutive Day of each stay in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year. A Physical Person Foreign Sub-contractor who becomes Tax Resident pursuant to this Paragraph shall only be taxed with respect to each Day, after the thirtieth (30th) consecutive Day, of each stay in the Azerbaijan Republic until he or she has been present in the Azerbaijan Republic for the period of more than ninety (90) cumulative Days at which time Paragraph 2.1.B shall apply.
- 2.1.B A Physical Person Foreign Sub-contractor is Tax Resident if he or she is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative Days during a Calendar Year



*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donguzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

məqsədləri üçün rezident hesab edilir. Beləliklə, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı yerinə yetirdiyi işlər və ya xidmətlər üçün yazılı müqavilənin və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq əldə etdiyi, vergiyə cəlb olunan ödənişlərindən şəxsi gəlir vergisini yalnız hər dəfə Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında olduğu üst-üstə hesablanan doxsan (90) Gündən sonra ödəyir.

- 2.1.C Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkəti, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə yazılı sazişə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında daimi və ya növbəti əsaslarla işlər və ya xidmətlər yerinə yetirən və Təqvim ili ərzində Sazişə dair Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı üst-üstə doxsan (90) Gündən çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında qalan şəxsdir. Beləliklə, Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında daimi və ya növbəti əsaslarla işlər və ya xidmətlər yerinə yetirən Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirdiyi işlər və ya xidmətlər üçün yazılı müqavilə və ya icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq aldığı, vergiyə cəlb olunan bütün ödənişlərdən, o cümlədən yuxarıda göstərilən doxsan (90) Gün ərzində əldə etdiyi gəlirindən vergi ödəyir.

- 2.1.D Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı üçün vergiyə cəlb olunan ödəniş məbləği yüz əlli (150) dollardan az olmamalıdır.

- 2.1.E Məbləğindən asılı olmayaraq vergiyə cəlb olunan ödəniş, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya ardıcıl təzələnmiş müddətlər daxil olmaqla, Təqvim ili ərzində otuz (30) ardıcıl

in connection with Petroleum Operations. Thus, personal income tax liability shall arise for a Physical Person Foreign Sub-contractor on taxable payments received pursuant to the terms of a written contract or lease agreement for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations only after the ninetieth (90th) cumulative Day in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year.

- 2.1.C A Physical Person Foreign Sub-contractor who, in accordance with a written agreement with a Contractor Party, its Affiliate, Operating Company and Sub-contractor, will provide work or services in the Azerbaijan Republic on a permanent or rotating basis and who will be present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative Days during a Calendar Year for the purpose of Petroleum Operations in connection with the Contract. Thus, personal income tax liability shall arise for a Physical Person Foreign Sub-contractor who will provide work or services in the Azerbaijan Republic on a permanent or rotating basis on all taxable payments received pursuant to the terms of a written contract or lease agreement for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations during a Calendar Year, including income earned during the above-mentioned ninety (90) Day period.

- 2.1.D The taxable payment to the Physical Person Foreign Sub-contractor is not less than one hundred fifty (150) US Dollars.

- 2.1.E The taxable payment, regardless of amount, is made to a Physical Person Foreign Sub-contractor pursuant to the terms of a lease agreement that extends over a period exceeding

Gündən çox olan müddət üçün bağlanan icarə sazişinin şərtlərinə uyğun olaraq ödənilir.

thirty (30) consecutive Days in a Calendar year, including consecutive renewal periods.

2.1.F Bu 2-ci Paraqrafın məqsədləri baxımından «çıxılan xərclər» aşağıdakı xərcləri ifadə edir: 1) Azərbaycan fiziki şəxsi tərəfindən Üçüncü tərəfə ödənilən; 2) Azərbaycan fiziki şəxsi ilə bağlı və heç bir əlavə dəyər və ya digər mənfəət elementi daxil etməyən xalis qiymətində Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənişləri aparan tərəfə həvalə edilən; 3) Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənilən müqavilə qiymətindən çıxılan və belə müqavilə qiymətində Azərbaycan fiziki şəxsinə başqa cür kompensasiya edilməyən; 4) Azərbaycan fiziki şəxsinə ödəniş aparan tərəfin icazəsi olan; 5) hesab-fakturalarla və ya digər yazılı hesabatlarla lazımi qaydada təsdiq edilən; və 6) fiziki şəxslərin gəlir vergisinə cəlb edilməsinə dair Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində çıxılmalar kimi müəyyən olunan.

2.1.F For purposes of this Paragraph 2, “deductible costs” shall mean items which are (1) paid by the Azerbaijan Physical Person to a Third Party; (2) passed through to the party making payments to the Azerbaijan Physical Person at net cost with no mark-up or other profit element included or attributed to the Azerbaijan Physical Person; (3) excluded from the contract price paid to the Azerbaijan Physical Person and for which the Azerbaijan Physical Person is not otherwise compensated in such contract price; (4) authorized by the party making payments to the Azerbaijan Physical Person; (5) properly supported by invoices or other written statements; and (6) permissible as deductions pursuant to Azerbaijan Legislation regarding the taxation of physical persons.

2.2. Vergi rezidenti olan hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi ilə əlaqədar vergi öhdəlikləri, mülki-hüquqi müqavilələrlə bağlı xidmətlər üzrə gəlir əldə edən fiziki şəxslərə həmin Təqvim ilində tətbiq edilən Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq müəyyən edilən tarif dərəcələrinə əsasən (yə'ni, aylıq gəlirlər üçün tətbiq edilən tarif dərəcələri ilə) hesablanır.

2.2. The Azerbaijan personal income tax liability for a Calendar Year of each Physical Person Foreign Sub-contractor who is Tax Resident shall be calculated at the rates prescribed in accordance with Azerbaijan Legislation for the Calendar Year applicable to physical persons receiving income from the rendering of services pursuant to civil-legal contracts (i.e., the rates applicable to monthly income).

2.2.A Vergi rezidenti olan Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənişi həyata keçirən hər bir tərəf, əgər həmin tərəf vergi ödəyicisi kimi Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçibse, həmin Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya verilən vergiyə cəlb olunan ödənişi, 2.2 bəndində göstərilən faiz dərəcəsinə gəlir vergisinə cəlb edir. Xüsusi olaraq

2.2.A Each party making such payments to a Physical Person Foreign Sub-contractor who is Tax Resident shall withhold such personal income tax from taxable payments to such Physical Person Foreign Sub-contractor at the rate specified in Paragraph 2.2 if such party is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic. It is specifically acknowledged that it

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

şərtləşdirilir ki, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya belə ödənişi həyata keçirən hər bir tərəfin Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyətinin həyata keçirilməsi tələblərini təmin etmək, Neft-qaz əməliyyatlarını yerinə yetirmək və Neft-qaz əməliyyatlarında iştirak etmək məqsədilə, Azərbaycan Respublikasında filiallar, daimi müəssisələr, daimi nümayəndəliklər və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını yaratması lazım gələn, yaxud münasib ola bilər. Belə müəssisələr və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formaları, Vergilər Nazirliyinin İdarəsində qeydiyyatdan keçmək də daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinin bu cür təsərrüfat fəaliyyəti formalarına aid olan rəsmiyyət və qaydalara əməl edirlər.

may be necessary or appropriate for each party making such payments to a Physical Person Foreign Sub-contractor to establish branches, permanent establishments, permanent representation and other forms of business in the Azerbaijan Republic in order to qualify to do business in the Azerbaijan Republic and to conduct or participate in Petroleum Operations. Such establishments and other forms of business shall comply with the formalities and procedures of Azerbaijan Legislation, including appropriate registration with the Ministry of Taxes Department, in respect thereof.

2.2.B Əgər Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya belə ödənişi həyata keçirən tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçməyən xarici hüquqi şəxsdirsə və belə xarici hüquqi şəxs Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıdan alınan bütün işləri və ya xidmətləri əhəmiyyətli dərəcədə dəyişmədən, yaxud hər hansı başqa formada keyfiyyətini və mahiyyətini yaxşılaşdırmadan, Azərbaycan Respublikasında və ya Azərbaycan Respublikasına yenidən satırsa, yaxud başqa formada keçirirsə, onda Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı 2.1 bəndinə uyğun olaraq, belə xarici hüquqi şəxsdən alınan ödənişlərə münasibətdə vergi öhdəlikləri üzrə birbaşa məs'ulyyət daşıyır.

2.2.B If the party making such payments to a Physical Person Foreign Sub-contractor is a foreign entity not registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic, and such foreign entity resells or otherwise transfers in or into the Azerbaijan Republic all of the work or services received from the Physical Person Foreign Sub-contractor without materially altering or otherwise adding value to such work or services, then the Physical Person Foreign Sub-contractor shall be directly responsible for the tax liability under Paragraph 2.1 with respect to payments received from such foreign entity.

2.3. 2.1 bəndinin müddəaları istisna olmaqla, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirilən işlərə və ya xidmətlərə görə, Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya aparılan ödənişlərdən heç bir gəlir vergisi tutulmur və ya cəlb olunmur və bu cür ödənişlərə münasibətdə heç bir digər Vergi tutulmur və ya cəlb

2.3. Except as provided in Paragraph 2.1, no income tax shall otherwise be imposed or withheld with respect to payments made to a Physical Person Foreign Sub-contractor for work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations, and no

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlixçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turagay, Kənzədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

olunmur. Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya Azərbaycan Respublikası ərazisində mallar və ya istehlak məhsullarına görə aparılmış ödənişlər Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq gəlir vergisinə cəlb olunur.

- 2.4. 2.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında Müqavilənin tətbiq edildiyi hallarda, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında belə Müqavilə Vergiyə cəlb olunma ilə bağlı güzəştləri tə'min edəcək tə'sirə malik olur.

### 3. Hesabat və bildirişlər üzrə tələblər

- 3.1. Hər bir Xarici Subpodratçı (Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı və Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı) Vergilər Nazirliyinə Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb olunması rejiminə dair 2-ci Əlavədə göstərilən formada bildiriş verməklə, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikası daxilində malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edilməsini həyata keçirmiş olduğu, həyata keçirdiyi və həyata keçirəcəyi barədə Vergilər Nazirliyinə yazılı bildiriş vermək hüququna malikdir. Hər bir belə bildiriş Əməliyyat Şirkəti tərəfindən xoş məramla təsdiq edilir. Vergilər Nazirliyi müraciətə əsasən, mümkün qədər qısa müddət ərzində, bildiriş verən Xarici Subpodratçı ilə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı birbaşa və ya dolayısı ilə müqavilə vasitəsilə tənzimlənən münasibətdə ola bilən hər hansı digər Subpodratçı haqqında müvafiq mə'lumatları Əməliyyat Şirkətinə təqdim edir.

- 3.1.A Vergilər Nazirliyi onun tərəfindən bildiriş forması alınan tarixdən sonra otuz (30) Gün müddətində ya yazılı təsdiqini

other Taxes shall be imposed or withheld with respect to such payments. Payments made to a Physical Person Foreign Sub-contractor for goods or commodities within the Azerbaijan Republic shall be subject to income taxation in accordance with Azerbaijan Legislation.

- 2.4. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2.1, where a Double Tax Treaty is applicable to a Physical Person Foreign Sub-contractor during a Calendar Year, such Double Tax Treaty shall have effect to give relief from Taxes.

### 3. Reporting and Notification Requirements

- 3.1 Each Foreign Sub-contractor (Legal Entity Foreign Sub-contractor and Physical Person Foreign Sub-contractor) shall be entitled to notify the Ministry of Taxes in writing that it has provided, is providing or will provide goods, work or services within the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations by submitting to the Ministry of Taxes a notification of tax treatment for Foreign Sub-contractor form, as shown in Appendix 2. Each such notification form shall, in good faith, be acknowledged by the Operating Company. Upon request, the Ministry of Taxes shall, as soon as reasonably possible, provide the Operating Company with relevant information regarding any other Sub-contractor that may have a direct or indirect contractual relationship in connection with Petroleum Operations with the Foreign Sub-contractor that is submitting the notification form.

- 3.1.A The Ministry of Taxes shall provide its written approval, or provide a written explanation of the reasons for rejection,

bildirir, ya da bir başa bildiriş formasının üstündə e'tiraz səbəbləri göstərilməklə, yazılı izahat verir. Əgər otuz (30) Gün müddəti İş günü olmayan gündə başa çatarsa, o zaman Vergilər Nazirliyi öz təsdiqini və ya e'tirazının səbəblərini həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə Xarici Subpodratçıya verir.

directly on the notification form within thirty (30) days of the date the notification form is received by the Ministry of Taxes. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall provide its approval or reasons for rejection to the Foreign Sub-contractor by the first Business Day thereafter.

3.1.B Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb olunma rejiminə dair bildirişinin təsdiq olunmasına Əməliyyat Şirkəti tərəfindən xoş məramla e'tiraz edilməsi, öz-özlüyündə belə ərizəni qanuni qüvvədən salmır və Vergilər Nazirliyinin həmin ərizənin təsdiqindən imtina etməsi və ya ləğv etməsi üçün əsas deyildir. Vergilər Nazirliyi Xarici Subpodratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı Tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə həqiqətən, birbaşa və ya dolayısı ilə işlər və ya xidmətlər təqdim etdiyini müstəqil surətdə müəyyən etdiyi halda Vergilər Nazirliyi Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb edilmə rejiminə dair bildirişi təsdiq etmək hüququna malikdir.

3.1.B The refusal, in good faith, of the Operating Company to acknowledge a notification of tax treatment for Foreign Sub-contractor form shall not, alone, either invalidate such form or be grounds for the Ministry of Taxes to reject or revoke such notification. Where the Ministry of Taxes independently determines that a Foreign Sub-contractor is in fact providing directly or indirectly work or services to a Contractor Party or Operating Company in connection with Petroleum Operations, the Ministry of Taxes may approve a notification of tax treatment of Foreign Sub-contractor.

3.2. Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçmiş, bu Protokola uyğun olaraq Təqvim rübü ərzində vergiyə cəlb olunan ödənişi Xarici Subpodratçıya yerinə yetirən hər bir tərəf, Xarici Subpodratçıya ödənişin həyata keçirildiyi Təqvim rübündən sonra iyirmi (20) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə həmin ödəniş və həmin ödəniş üzrə 1.2 bəndinə uyğun olaraq Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçının və 2.2 bəndinə uyğun olaraq Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb olunması ilə əlaqədar 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə mə'lumat verir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş günü olmayan gündə başa çatarsa, o zaman ödəniş və vergiyə cəlb olunma barəsində bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə verilir.

3.2 Each party that is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic making a payment that requires withholding under this Protocol to a Foreign Sub-contractor during a Calendar Quarter shall be required to provide to the Ministry of Taxes information regarding such payment and the tax withheld therefrom in accordance with Paragraph 1.2 for a Legal Entity Foreign Sub-contractor and in accordance with Paragraph 2.2 for a Physical Person Foreign Sub-contractor, in the form as shown at Appendix 3, within twenty (20) days following the end of a Calendar Quarter in which a payment was made to a Foreign Sub-contractor. If the twenty (20) day period ends on a day other than a Business Day, the Foreign Sub-contractor payment and withholding information shall be submitted by the first Business Day thereafter.

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlixçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kənzədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

3.3. Təqvim rübü ərzində bu Protokola uyğun olaraq vergiyə cəlb olunan ödənişi alan hər bir Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçı Vergilər Nazirliyinə belə ödəniş və faktiki olaraq 1.2 bəndinə uyğun olaraq həmin ödənişdən tutulan verginin məbləği haqqında 4-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə, belə Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçı tərəfindən ödənişin alındığı Təqvim rübündən sonra iyirmi (20) gün ərzində mə'lumat verir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş günü olmayan gündə başa çatarsa, o zaman Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçıya yerinə yetirilən ödəniş və onun vergiyə cəlb olunmasına dair bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə verilir.

3.4. Hər bir Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçı hər Təqvim ili Vergilər Nazirliyinə aşağıdakı sənədlərin təqdim edilməsi üçün məs'ulyyət daşıyır:

3.4.A (1) Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması, İdxal və ixrac vergiləri (rüsümlər və haqlar) və ƏDV haqqında protokollara; (2) Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarından gəlir vergisi, Azərbaycan Respublikasının Dövlət sosial müdafiə sistemində ödənişlər və digər bu cür ödənişlər haqqında (təqaüd fonduna, sosial müdafiə fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan) Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə; və (3) Azərbaycan Respublikasında müəssisələrin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyətindən mənfəət vergisi haqqında Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olan lazımi Vergi bəyannamələri,

3.3 Each Legal Entity Foreign Sub-contractor receiving a payment that requires withholding under this Protocol during a Calendar Quarter shall be required to provide to the Ministry of Taxes information regarding such payment and the amount of tax actually withheld therefrom in accordance with Paragraph 1.2, in the form as shown in Appendix 4, within twenty (20) days following the end of a Calendar Quarter in which a payment was received by such Legal Entity Foreign Sub-contractor. If the twenty (20) day period ends on a day other than a Business Day, the Legal Entity Foreign Sub-contractor payment and withholding information shall be submitted by the first Business Day thereafter.

3.4 Each Legal Entity Foreign Sub-contractor shall be responsible for filing the following documents with the Ministry of Taxes each Calendar Quarter:

3.4.A Tax returns, reports and financial statements, as appropriate, pursuant to (1) protocols in connection with Petroleum Operations concerning taxation of employees and physical persons, import and export taxes (duties and fees), and VAT; (2) Azerbaijan Legislation regarding personal income tax and Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) for the citizens of the Azerbaijan Republic who do have permanent labor relationship as employees with the Legal Entity Foreign Sub-contractor; and (3) Azerbaijan Legislation regarding profit tax for business activity of enterprises in the Azerbaijan Republic not in connection with Petroleum Operations. All such returns, reports and financial statements shall be submitted to the Ministry of Taxes

hesabatları və maliyyə hesabatları. Bütün bu cür bəyannamələr, hesabatlar və maliyyə hesabatları Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə və yaxud digər Dövlət orqanına təqdim edilir.

Department or other Governmental Authority in accordance with Azerbaijan Legislation.

3.5. Hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı, əgər Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında yüz səksən üç (183) Gün və daha çox müddətdə yaşamırsa, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı bəyannamələrin, hesabatların və ya digər sənədlərin Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim edilməsi üçün məs'ulyyət daşıyır. Hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyətinə dair Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə əməl etməsi üçün məs'ulyyət daşıyır.

3.5 Each Physical Person Foreign Sub-contractor shall not be responsible for filing any returns, reports or other documents with the Ministry of Taxes Department in connection with Petroleum Operations unless such Physical Person Foreign Sub-contractor is present in the Azerbaijan Republic for one hundred eighty-three (183) Days or more during the Calendar Year. Each Physical Person Foreign Sub-contractor shall be responsible for complying with Azerbaijan Legislation regarding business activity in the Azerbaijan Republic not in connection with Petroleum Operations.

3.5.A Təqvim ili ərzində yüz səksən üç (183) Gündən az olmayan müddətdə Azərbaycan Respublikasında yaşayan hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçı, hər Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə dair vergi bəyannamələrini Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim etmək üçün məs'ulyyət daşıyır.

3.5.A Each Physical Person Foreign Sub-contractor who is present in the Azerbaijan Republic for not less than one hundred eighty-three (183) Days during a Calendar Year shall be responsible for submitting to the Ministry of Taxes Department an Azerbaijan personal income tax return for each such Calendar Year in accordance with Azerbaijan Legislation.

3.5.B Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının 3.5.A bəndində göstərilən vaxt müddətində Azərbaycan Respublikasında olması barədə birbaşa mə'lumata malik olan, vergiyə cəlb edən hər bir tərəf, belə Fiziki şəxs - Xarici Subpodratçıya 5-ci Əlavədə göstərilən qaydada bildiriş göndərərək, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq vergi qeydiyyatı tələblərinin hal-hazırda ona şamil edilməsi haqqında mə'lumat verir. Vergiyə cəlb edən tərəf belə

3.5.B Each withholding party with direct knowledge that a Physical Person Foreign Sub-contractor is present in the Azerbaijan Republic for the time period in Paragraph 3.5.A shall send such Physical Person Foreign Sub-contractor notice, in the form shown in Appendix 5, that he or she may now be subject to tax registration requirements in accordance with Azerbaijan Legislation. The withholding party shall forward a copy of such notice to the Ministry of Taxes within ten (10) days after

bildirişin surətini, belə bildirişi Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya göndərdiyi tarixdən sonra on (10) gün müddəti ərzində Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.

such notice is sent to such Physical Person Foreign Sub-contractor.

3.5.C 2.2.A bəndinə müvafiq olaraq, Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin cəlb edilməsinə və 3.5.B bəndində nəzərdə tutulduğu kimi Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya və Vergilər Nazirliyinə bildirişin verilməsinə dair məs'uliyət istisna olmaqla, vergiyə cəlb edən tərəf Fiziki şəxs – Xarici subpodratçıya aid hər hansı Verginin ödənilməsi və ya hər hansı hesabatın təqdim edilməsi tələbləri ilə bağlı heç bir öhdəliyə malik deyil və heç bir məs'uliyət daşımır.

3.5.C Except for the responsibility to withhold Azerbaijan personal income taxes in accordance with Paragraph 2.2.A and the responsibility to notify the Physical Person Foreign Sub-contractor and the Ministry of Taxes as provided in Paragraph 3.5.B, a withholding party shall have no liability or responsibility for any Taxes or reporting requirements relating to a Physical Person Foreign Sub-contractor.

3.6. Vergilər Nazirliyi 2.2.A bəndinə uyğun olaraq Hüquqi şəxs - Xarici subpodratçının mənfəət vergisinin tutulması haqqında bəyannaməni təqdim edən hər bir Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya 6-cı Əlavədə göstərilən formada Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin tutulması haqqında qəbz verir. Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin tutulması haqqında qəbzə pul vahidinin adı (Dollar və ya Manat) və Təqvim ilində Xarici Subpodratçıdan tutulan və ya onun ödədiyi və ya onun adından ödənilən Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin məbləği daxil edilməlidir. Hər bir Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında mənfəət vergisinin tutulması haqqında qəbzi on beş (15) apreldə və ya bu tarixə qədər və yaxud Xarici Subpodratçıdan mənfəət vergisinin tutulması haqqında bəyannamə təqdim edilən gündən sonra otuz (30) gün ərzində, bu müddətlərin hansının gec olmasından asılı olaraq alır. Əgər on beş (15) aprel tarixi İş günü olmayan bir günə düşərsə, və yaxud otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Xarici Subpodratçıdan Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin tutulması haqqında qəbz həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə verilir. Vergilər Nazirliyinin İdarəsi Fiziki şəxs – Xarici

3.6 The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan profit tax receipt, in the form shown in Appendix 6, to each Legal Entity Foreign Sub-contractor that submits a Legal Entity Foreign Sub-contractor profit tax withholding return in accordance with Paragraph 2.2.A. The Azerbaijan profit tax receipt shall include the currency (Dollars or Manats) and amount of Azerbaijan profit taxes withheld on or paid by or on behalf of the Legal Entity Foreign Sub-contractor for the Calendar Year. Each Legal Entity Foreign Sub-contractor shall receive its Azerbaijan profit tax receipt on or before fifteen (15) April or within thirty (30) days of the date the Foreign Sub-contractor profit tax withholding return is submitted, whichever is later. If fifteen (15) April occurs on or the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Azerbaijan Foreign Sub-contractor profit tax receipt shall be submitted by the first Business Day thereafter. The Ministry of Taxes Department shall issue a similar Azerbaijan personal income tax receipt on behalf of each Physical Person Foreign Sub-contractor upon written request by the party withholding Azerbaijan personal income tax from such Physical Person Foreign Sub-contractor in accordance with Paragraph 2.2.A.



*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlixçi, Qərbi Hacivəli, Sundi, Şərqi Hacivəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

Subpodratçıdan 2.2.A bəndinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisini cəlb edən tərəfdən yazılı xahiş alandan sonra hər bir belə Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının adına Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin tutulmasına dair belə oxşar qəbz verir.

- 3.7. Azərbaycan Respublikası daxilində Təqvim ili ərzində mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən hər bir Xarici Subpodratçı əldə etdiyi gəlirin və ya Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisinin və ya gəlir vergisinin məbləğini təsdiq etmək üçün məqsədmüvafiq surətdə tələb olunan sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.
- 3.8. Podratçı Tərəfin Ortaq şirkətinin Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti üçün Azərbaycan Respublikasında 1.4 bəndində şərh edilən qaydada işləri və ya xidmətləri yerinə yetirdiyi hər bir Təqvim ili üçün, belə Ortaq şirkət öz kənar (müstəqil) auditorundan Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti tərəfindən həyata keçirilən ödənişlərin beynəlxalq Neft-qaz sənayesi tərəfindən müəyyən edilmiş üsullara müvafiq olaraq məsrəflərin bölünməsi prinsipi və ya gəlir əldə edilməsini və itkilərə mə'ruz qalması nəzərdə tutmayan digər prinsipə əsasən ödənişlər olduğunu göstərən arayış alır. Belə arayışın surəti Ortaq şirkət tərəfindən həmin işlər və ya xidmətlər üçün ödəniş alınan Təqvim ilindən sonra gələn Təqvim ilinin otuz (30) iyun tarixinə kimi Vergilər Nazirliyinə təqdim edilir.

#### *4. Tutulmuş verginin ödənilməsi qaydaları*

- 4.1. 1-ci Paragrafa uyğun olaraq Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənişləri həyata keçirən tərəf, hər bir Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya aparılmış vergiyə cəlb olunan hər bir ödənişdən

- 3.7 Each Foreign Sub-contractor that provides goods, work or services within the Azerbaijan Republic during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of income received or Azerbaijan profit tax withholding or personal income tax withholding due.
- 3.8 For each Calendar Year during which an Affiliate of a Contractor Party provides a Contractor Party or Operating Company work or services performed in the Azerbaijan Republic as described in Paragraph 1.4, such Affiliate shall obtain a written opinion from its statutory auditor stating whether the charges made to the Contractor Party or Operating Company were on a cost-sharing or other no gain/no loss basis in accordance with established practices of the International Petroleum industry. A copy of such opinion shall be submitted to the Ministry of Taxes Department by thirty (30) June of the Calendar Year following the Calendar Year in which payment for such work or services was received by the Affiliate.

#### *4 Procedure for Paying Tax Withheld*

- 4.1. In accordance with Paragraph 1, profit tax shall be withheld from each taxable payment made to each Legal Entity Foreign Sub-contractor by the party making the payment to the Legal Entity Foreign Sub-

mənfəət vergisi tutur. 2-ci Paraqrafa uyğun olaraq, Vergi məqsədləri üçün rezident olan hər bir Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənilən vergiyə cəlb edilməli ödənişi həmin Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənişi yerinə yetirən tərəf vergiyə cəlb edir. (Hər bir belə tərəf burada və bundan sonra «vergiyə cəlb edən tərəf» adlandırılacaq).

contractor. In accordance with Paragraph 2, personal income tax shall be withheld from each taxable payment made to each Physical Person Foreign Sub-contractor who is Tax Resident by the party making payment to the Physical Person Foreign Sub-contractor. (Each such party shall be hereinafter referred to as “withholding party”.)

4.2. Bu cür tutulmuş bütün vergilər Xarici Subpodratçıya ödəniş tarixindən sonra otuz (30) gün ərzində vergiyə cəlb edən tərəfin müstəsna qərarına görə Manatla və ya Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş digər pul vahidi ilə (Dollarla) Azərbaycan Respublikasının Dövlət büdcəsinə ödənilir. Əgər Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya ödənişin pul vahidi Dollardan və Manatdan başqa hər hansı digər pul vahidindədirsə, onda həmin məbləğlər ödəniş tarixində Londonun «Faynənşial Tayms» qəzetində (və ya əgər «Faynənşial Tayms» qəzetinin nəşri dayandırılırsa, bu Protokolun tərəflərinin razılaşdıqları digər belə mənbədə) dərc edilən orta məzənnəyə uyğun olaraq Dollara və ya ödəniş tarixində Azərbaycan Respublikası Milli Bankı tərəfindən göstərilən məzənnə üzrə Manatla ödənilir. Əgər ödənişin pul vahidi Manatla göstərilərsə, məzənnə ödəniş tarixində Azərbaycan Respublikasının Milli Bankı tərəfindən təyin edilən məzənnə olur. Əgər otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Xarici subpodratçılardan tutulmuş verginin ödənilməsi həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə yerinə yetirilir.

4.2. All such tax withheld shall be paid to the State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats or other acceptable currency (Dollars) as permissible by Azerbaijan Legislation, at the sole option of the withholding party, within thirty (30) days of the date of payment to the Foreign Sub-contractor. Where the currency of payment to the Foreign Sub-contractor is other than Dollars or Manats, such amounts shall be converted into Dollars at the average exchange rate for the date of payment as quoted by the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published, then such other publication as the parties to this Protocol shall agree), or into Manats at the exchange rate quoted for the date of payment by the National Bank of the Azerbaijan Republic. Where the currency of payment is shown in Manats, the exchange rate shall be that quoted for the date of payment by the National Bank of the Azerbaijan Republic. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, payment of tax withheld from a Foreign Sub-contractor shall be made by the first Business Day thereafter.

4.3. Dövlət büdcəsinə ödənilən tutulmuş vergi məbləğinə, vergiyə cəlb edən tərəfin belə vergini Dövlət büdcəsinə ödəməli olduğu tarixdən Faizlər hesablanır. Belə tərəfə hər hansı ödənişlə əlaqədar, heç bir digər faiz hesablamaları, cərimələr (maliyyə cərimələri və inzibati cərimələr daxil olmaqla) tətbiq edilmir. Bu Protokolun şərtlərinə görə faizlərin hesablanması tutulmuş vergilərin və onlara bağlı

4.3. The payment to the State Budget of tax withheld by the withholding party shall accrue Interest from the date such payment of tax was due to the State Budget. No other interest charges, fines or penalties (including financial sanctions and administrative penalties) shall be imposed upon such party in connection with any payment. Interest

hesablanan bütün Faizlərin tam həcmi də Dövlət büdcəsinə ödənilməli tarixə qədər davam edir.

- 4.4. Dövlət büdcəsinə ödəniş, vəsaitlərin vergiyə cəlb edən tərəfin bank hesabından Dövlət büdcəsinin hesabına köçürüldüyü Gün hesab edilir. Əgər vergiyə cəlb edən tərəfin bank hesabı Azərbaycan Respublikasından kənar yerdə yerləşən bankda varsa, onda vergiyə cəlb edən tərəf müvafiq məbləği Dövlət büdcəsinə 4.2 bəndinə uyğun olaraq belə vəsaitlərin ödənilməli olduqları tarixdə və yaxud bu tarixə qədər köçürmək üçün bütün mümkün tədbirləri görməlidir. Əgər müvafiq vəsait 4.2 bəndinə uyğun olaraq belə vəsaitin Dövlət büdcəsinə ödənilməli olduğu tarixdə, yaxud bu tarixə qədər ödənilməyibse və ödənişin gecikməsi üçün məs'ulyyəti müstəsna olaraq vergiyə cəlb edən tərəfin Azərbaycan Respublikasından kənar yerdə yerləşən bank daşıyarsa, onda 4.3 bəndinə uyğun olaraq hesablanmalı olan faizlər hesablanmır, bu şərtlə ki, vergiyə cəlb edən tərəf belə gecikmələr üçün müstəsna məs'ulyyəti Azərbaycan Respublikasından kənar yerdə yerləşən bankın daşdığı təsdiq edən yazılı sənədi Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim etsin.
- 4.5. Əgər vergiyə cəlb edən tərəf Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıdan 1-ci Paragrafa uyğun olaraq və ya Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıdan 2-ci Paragrafa uyğun olaraq tələb olunduğundan artıq məbləğdə vergi tutarsa, Xarici Subpodratçı artıq tutulan məbləği yalnız vergiyə cəlb edən tərəfdən tələb edə bilər və qaytarılmalı məbləği Maliyyə Nazirliyindən tələb etməyə ixtiyarı yoxdur. Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıdan 1.1 bəndinə uyğun olaraq və ya Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıdan 2.2 bəndinə uyğun olaraq tələb olunduğundan artıq məbləğdə vergiyə cəlb edən və 4.2 bəndinə uyğun olaraq tələb olunduğundan artıq məbləğdə vergiyə cəlb edən tərəf artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması haqqında Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə

charges as provided for herein shall continue to accrue until the date payment of the withholding taxes and all interest charges thereon have been paid in full to the State Budget.

- 4.4. Payment to the State Budget shall be deemed to occur on the Day that the funds have been transferred from the withholding party's bank account to the State Budget account. If the withholding party's bank account is with a bank located outside the Azerbaijan Republic, the withholding party shall use its best efforts to transfer the relevant funds to the State Budget account on or before the due thereof in accordance with Paragraph 4.2. If the relevant funds are not transferred to the State Budget on or before the due thereof in accordance with Paragraph 4.2 and the withholding party's bank located outside the Azerbaijan Republic is solely responsible for the delay in payment, no interest shall accrue pursuant to Paragraph 4.3 provided the withholding party presents written documentation to the Ministry of Taxes Department supporting the claim that the bank located outside the Azerbaijan Republic is solely responsible for such delay.
- 4.5. If the withholding party withholds more tax from a Legal Entity Foreign Sub-contractor than required by Paragraph 1, or from a Physical Person Foreign Sub-contractor than required by Paragraph 2, the Foreign Sub-contractor shall seek redress solely from such withholding party and shall not be entitled to a refund from the Ministry of Finance. The withholding party that withheld more tax from a Legal Entity Foreign Sub-contractor than required by Paragraph 1.1, or from a Physical Person Foreign Sub-contractor than required by Paragraph 2.2, and paid more tax than required by Paragraph 4.2 shall file for a refund with the Ministry of Taxes Department and shall be entitled to receive a refund of such

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

mə'lumat verir və artıq ödənilmiş belə məbləği, Faizlər də daxil olmaqla, Maliyyə Nazirliyindən geri almaq hüququna malikdir. Vergilər Nazirliyinin İdarəsi tərəfindən bu Protokolda nəzərdə tutulan qaydaya uyğun olaraq tutulmuş Azərbaycan Respublikası mənfəət vergisinin və ya gəlir vergisinin qaytarılması haqqında sorğuya 3.2 bəndinə müvafiq olaraq tələb edilən mə'lumatın vergiyə cəlb edən tərəfdən verilməsindən və 4.2 bəndinə uyğun olaraq vergilərin ödənilməsindən sonra mümkün qədər qısa müddətdə və heç bir halda belə mə'lumatın təqdim edilməsindən və vergilərin ödənilməsindən sonra üç (3) aydan gec olmayan bir müddətdə baxılır. Belə geri qaytarma vergiyə cəlb edən tərəfin arzusu ilə bank köçürməsi formasında və ya Xarici Subpodratçıdan tutulan digər vergilərin hesabına, digər Vergi öhdəliklərinin əvəz edilməsi hesabına (əməkdaşlara və ya digər Subpodratçılara ödənişlərdən tutulmuş vergilər də daxil olmaqla, lakin vergiyə cəlb edən tərəfin Mənfəət vergisi üzrə öhdəlikləri xüsusi olaraq istisna olmaqla), yaxud yuxarıda göstərilən formaları birləşdirməklə həyata keçirilə bilər. Əgər belə qaytarma, hesablama və yaxud əvəzetmə onların geri qaytarılması haqqında mə'lumatın və ödənişin təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətində təqdim edilmirsə, vergiyə cəlb edən tərəfin Xarici Subpodratçıdan tutulmuş əvəzi ödənilməmiş məbləği, Xarici Subpodratçıdan vergilərin tutulması haqqında mə'lumatın və vergi ödənişinin təqdim edilməsindən sonra altı (6) ay müddətində bilavasitə Maliyyə Nazirliyindən almaq hüququ var. Əgər bu məsələ Maliyyə Nazirliyi tərəfindən həll edilmirsə, mübahisə edən tərəflərin razılığına əsasən baxılmaq üçün arbitraj məhkəməsinə verilir. Xarici Subpodratçıdan tutulmuş, geri qaytarılmalı olan vergi məbləğləri onların ödənilməsi üçün pul vahidində (Dollar və ya Manatla) qaytarılır.

4.5.A Əgər Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçının Əlavə məbləğ və ya Azərbaycan Respublikası daxilində satılmış mallar üzrə

overpayment from the Ministry of Finance together with Interest. A request for refund of Azerbaijan profit tax withholding or personal income tax withholding due hereunder shall be reviewed by the Ministry of Taxes Department as soon as is reasonably possible after submission by the withholding party of the information required by Paragraph 3.2 and payment in accordance with Paragraph 4.2, but in no event more than three (3) months after the date of submission of such information and payment. Such refund, at the option of the withholding party, may in the form of cash, credit against other Tax obligations (including Tax withheld on payments to employees or other Sub-contractor, but specifically excluding the withholding party's Profit Tax liability) or a combination thereof. In the event such refund, credit or offset is not provided within three (3) months after the date of submission of the information and payment, the withholding party shall be entitled to receive a refund directly from the Ministry of Finance of any uncovered Foreign Sub-contractor withholding tax within six (6) months after the date of submission of the Foreign Sub-contractor withholding information and tax payment. In the event a resolution is not reached with the Ministry of Finance, the issue shall be submitted to arbitration, as the parties to the dispute shall agree. All refunds of Foreign Sub-contractor withholding tax shall be in the same currency (Dollars or Manats) as the original withholding tax payment.

4.5.A If information regarding Legal Entity Foreign Sub-contractor's Mark-up or documentation of the cost of the goods sold within

sənədləri belə Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçının mallara görə ödəniş aldığı tarixdən sonra altmış (60) ay ərzində vergiyə cəlb edən tərəfə və ya Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçı tərəfindən Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim edilirsə, o zaman bu 4.5 bəndinin verginin artıq ödənilməsi ilə bağlı müddəaları tətbiq olunur.

the Azerbaijan Republic is presented to the Ministry of Taxes Department by the withholding party or the Legal Entity Foreign Sub-contractor within sixty (60) months of the date such Legal Entity Foreign Sub-contractor received payment for the goods, then the provisions of Paragraph 4.5 shall apply with respect to the overpayments of tax.

4.6. Əgər vergiyə cəlb edən tərəf Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıdan 1-ci Paragrafda və ya Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıdan 2-ci Paragrafda tələb ediləndən az məbləğdə vergi cəlb etmişdirsə, yaxud Dövlət büdcəsinə heç bir vergi ödəməyibsə və ya 3.2 bəndinə uyğun olaraq tələb edildiyindən az miqdarda vergi ödəyibsə, o zaman Xarici Subpodratçı cəlb edilən məbləğin çatışmayan, ödənilməyən və ya əksik hissəsi üçün məs'uliyət daşımır, bu şərtlə ki, belə Xarici Subpodratçı, konkret haldan asılı olaraq, həmin Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıya və ya Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya yerinə yetirilən ödənişdən cəlb olunmalı olan vergi məbləğinin müvafiq olaraq tutulduğu haqqında Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə yazılı sənəd verir.

4.6. If the withholding party withholds less tax from a Legal Entity Foreign Sub-contractor than required by Paragraph 1, or from a Physical Person Foreign Sub-contractor than required by Paragraph 2, or pays to the State Budget no tax withholding or less tax withholding than required by Paragraph 3.2, the Foreign Sub-contractor shall not be liable for such under withholding nonpayment or underpayment so long as such Foreign Sub-contractor provides to the Ministry of Taxes Department written documentation supporting the fact that the proper amount of Foreign Sub-contractor withholding tax was withheld from payment to such Legal Entity Foreign Sub-contractor or Physical Person Foreign Sub-contractor, as the case may be.

4.6.A Əgər Xarici Subpodratçı Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə müvafiq təsdiqedic sənədləri təqdim etməzsə, onda Xarici Subpodratçı tutulan verginin hər hansı belə ödənilməyən və ya çatışmayan məbləği üçün məs'uliyət daşıyır.

4.6.A In the event a Foreign Sub-contractor does not provide adequate supporting documentation to the Ministry of Taxes Department, the Foreign Sub-contractor shall become liable for any such nonpayment or underpayment of withholding taxes.

4.6.B Tutulmuş vergilərin ödənilməsinə və ya əksik ödənilməsinə görə məs'uliyət daşıyan hər bir Xarici Subpodratçı belə vergiləri Xarici Subpodratçının müstəsna qərarına əsasən Dollarla və ya Manatla Dövlət büdcəsinə ödəyir. Xarici Subpodratçı tərəfindən Dövlət büdcəsinə ödəniş Xarici Subpodratçının təsdiqedic sənədlərinin kifayət etməməsi barədə Vergilər Nazirliyinin İdarəsinin

4.6.B Each Foreign Sub-contractor liable for such nonpayment or underpayment of withholding taxes shall make payment of such taxes to the State Budget in either Dollars or Manats, at the sole option of the Foreign Sub-contractor. Payment to the State Budget by the Foreign Sub-contractor shall be made within thirty (30) days of the day the Ministry of Taxes Department notifies the Foreign Sub-contractor that its

bildiriş verməsindən sonra otuz (30) gün müddətində həyata keçirilir, lakin, ödəniş belə verginin əvvəlcədən vergiyə cəlb edən tərəfin ödəməli olduğu tarixdən sonra altı (6) ay müddətində, heç bir halda Xarici Subpodratçıdan bilavasitə tələb edilmir.

4.6.C Faizlərin hesablanması belə verginin əvvəlcədən ödənilməli olduğu tarixdən başlayaraq 4.3 bəndinə uyğun olaraq davam edir və Xarici Subpodratçı bu tarixdən başlayaraq bütün ödənilməmiş Faizlərin ödənilməsi üçün məs'ulyyət daşıyır.

4.6.D 4.6 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, cəlb edilmiş verginin lazımı məbləği, hesablanmış bütün Faizlər də daxil olmaqla, Dövlət büdcəsinə ödənilməyə qədər vergiyə cəlb edən tərəf belə vergilər və Faizlər üçün məs'ulyyət daşıyır.

4.7. Bütün vergilər və yaxud rüsumlar üzrə ödənilmiş geri qaytarılmalı olan məbləğlər eyni valyuta ilə həyata keçirilir. Ancaq vergiödəyicisinin istəyi ilə ödənişlərin geri qaytarılması milli və ya xarici sərbəst valyutada Azərbaycan Respublikasının Milli Bankının ödəniş gününə olan məzənnəsi ilə hesablanıb, həyata keçirilə bilər.

##### **5. Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan fəaliyyət**

Əgər Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikası daxilində Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olmayan mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edərsə, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti həyata keçirirsə, belə Xarici Subpodratçıdan vergi bəyannamələrinin, hesabatlarının və maliyyə hesabatlarının Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə və yaxud digər Dövlət orqanına verilməsi və Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq belə malların, işlərin və ya xidmətlərin təqdim edilməsi və

supporting documentation is inadequate, but it no event shall payment be required directly by a Foreign Sub-contractor during a period of six (6) months following the original due date for the payment of such tax by the withholding party.

4.6.C Interest shall continue to accrue in accordance with Paragraph 4.3 from the original due date for the payment of such tax, and the Foreign Sub-contractor shall be liable for payment of all outstanding Interest from such date.

4.6.D Notwithstanding the provisions of Paragraph 4.6, until the proper amount withholding tax plus all accrued Interest is paid to the State Budget, the withholding party shall remain liable for such tax and Interest.

4.7. All repayments shall be in the same currency as the original withholding tax payment. However, in cases of credit or offset of withholding tax, the taxpayer shall have the choice of original currency or manat calculated at the official exchange rate of the NBAR at the date of credit or offset.

##### **5. Activities Not in connection with Petroleum Operations**

In the event a Foreign Sub-contractor provides goods, work or services, or has other business activities within the Azerbaijan Republic other than in connection with Petroleum Operations, such Foreign Sub-contractor shall be required to submit tax returns, reports and financial statements to the Ministry of Taxes Department or other Governmental Authority, and shall be taxed in respect of such goods, work or services, or other business activities, in accordance with Azerbaijan Legislation.

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçılarının vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

ya digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə əlaqədar vergilər ödənilməsi tələb olunur.

#### **6. Xarici Subpodratçının Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı digər vergi öhdəlikləri**

Bu Protokolda şərh edilən öhdəliklərə və məs'uliyətlərə əlavə olaraq hər bir Xarici Subpodratçıya Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı aşağıdakı Protokolların şərt və müddəaları şamil edilir:

- (i) Əməkdaşlar və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol;
- (ii) İdxal və İxrac vergiləri (rüsurlar və haqlar) haqqında Protokol; və
- (iii) Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol.

#### **7. Xarici Subpodratçının işçilərin vergilərə cəlb olunması**

7.1. Hər bir Xarici Subpodratçı, onunla əməkdaş kimi daimi əmək münasibətlərində olan Azərbaycan Respublikası vətəndaşına münasibətdə Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin və sosial müdafiə sisteminə ödənişlərin və digər müvafiq ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün məs'uliyət daşıyır (təqaüd fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan).

#### **6. Other Tax Obligations of a Foreign Sub-contractor in connection with Petroleum Operations**

In addition to the obligations and responsibilities contained in this Protocol, each Foreign Sub-contractor shall be subject to the terms and conditions of the following Protocols in connection with Petroleum Operations:

- (i) The Protocol concerning Taxation of Employees and Physical Persons,
- (ii) The Protocol concerning Import and Export Taxes (Duties and Fees), and
- (iii) The Protocol concerning Value Added Tax.

#### **7. Taxation of Employees of Foreign Sub contractors**

7.1 Each Foreign Sub-contractor also shall be responsible for payment of Azerbaijan personal income tax and Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) in accordance with Azerbaijan Legislation with respect to citizens of the Azerbaijan Republic who have a permanent labor relationship as employees with such Foreign Sub-contractor.

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəg, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

7.2. Xarici Subpodratçı, xarici əməkdaşlarına münasibətdə, Azərbaycan Respublikası Dövlət Sosial Müdafiə fonduna ödənişləri və digər bu cür ödənişləri (təqaüd fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) ödəməyə məcbur deyil.

7.2 Foreign Subcontractors shall not be required to make any contributions of Azerbaijan State Social Insurance and other similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund) for foreign employees.

7.3. Xarici Subpodratçının Xarici əməkdaşı Azərbaycan Respublikası Dövlət Sosial Müdafiə fonduna ödənişləri və digər bu cür ödənişləri (təqaüd fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) ödəməyə məcbur deyillər.

7.3 Foreign employees of Foreign Subcontractors will not be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund).

#### **8. Xarici Subpodratçılar və İnzibati Agentlər**

#### **8. Foreign Subcontractors and Administrative Agents**

8.1. Xarici Subpodratçı öz əməkdaşlarının vergi işlərini aparmaq üçün İnzibati Agent təyin etmək hüququna malikdir və o belə təyin olunma barədə Vergilər Nazirliyinə otuz (30) gün müddətində bildiriş verir. Belə bildirişə İnzibati Agent tərəfindən onun öz təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş ərizə əlavə edilir. İnzibati Agent Vergilər Nazirliyinə bildiriş verilən tarixdən sonra Xarici Subpodratçının bütün vergi ödənişlərinə vaxtında həyata keçirilməsinə və digər qeydiyyat öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məs'ulyyət öz üzərinə götürür.

8.1 Foreign Subcontractor shall have the right to appoint an administrative agent to deal with the tax affairs of its employees. In such case, Foreign Subcontractor shall notify the Ministry of Taxes in writing within thirty (30) days following such appointment, and shall submit a signed statement from the administrative agent confirming the appointment. The administrative agent will assume administrative responsibility for the making of all tax payments and other filing obligations from the date the Ministry of Taxes is notified.

8.2. Xarici Subpodratçı İnzibati Agentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində Vergilər Nazirliyinə xəbərdarlıq edir.

8.2 The Foreign Subcontractor will notify the Ministry of Taxes within thirty (30) days following the date of termination of the administrative agency agreement.

8.3. Vergilər Nazirliyi bütün yazışmalarını bilavasitə Xarici Subpodratçıya və, əgər münasibdirsə, Xarici Subpodratçının sürətləri ilə birlikdə onun İnzibati Agentinə təqdim olunur.

8.3 The Ministry of Taxes will issue all correspondence to the Foreign Subcontractor or its administrative agent, with copies when applicable to the Foreign Subcontractor.

*Handwritten signatures and initials: [Signature] NB*



*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçılarının vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

8.4. İnzibati Agentin tə'yin olunması Xarici Subpodratçının Vergi məqsədləri üçün Daimi nümayəndəlik yaratması demək deyil və Xarici Subpodratçı üçün məcbur hesab olunmur.

8.4 The use of an administrative agent shall not constitute a Permanent Establishment of the Foreign Subcontractor and shall not be considered as an obligation to the Foreign Subcontractor.

### 9. Digər məsələlər

### 9. Other Issues

9.1. Hər bir Podratçı Tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı Azərbaycan Respublikası daxilində bu Protokolda göstərilən qaydada Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən onların müvafiq Xarici Subpodratçılarının hər birinə 7-ci Əlavədə göstərilən bildiriş forması, bu Protokolun surətini, eləcə də Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı digər bütün müvafiq protokolların surətlərini təqdim etmək yolu ilə Xarici Subpodratçının vəzifələri və məs'ulyyətləri haqqında vaxtında bildiriş verir. Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, hər hansı tərəfin öz Xarici Subpodratçısına bildiriş göndərməməsi və ya Xarici Subpodratçı tərəfindən bu Protokola, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı digər protokollara və ya Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergi Bəyannamələrinin, hesabat və ya maliyyə hesabatlarının verilməsinə dair öhdəliklərin yerinə yetirilməməsi belə tərəfə (Podratçı Tərəfə, Ortaq şirkətə, agentə, Əməliyyat Şirkətinə və ya digər Subpodratçıya) heç bir faiz hesablamalarının, cərimələrin və ya sanksiyaların (maliyyə sanksiyaları və ya inzibati cərimələr daxil olmaqla) tətbiq edilməsinə gətirib çıxarmır.

9.1. Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors shall provide timely notification to each of their respective Foreign Sub-contractor that provides goods, work or services within the Azerbaijan Republic in connection with Petroleum Operations of a Foreign Sub-contractor's duties and responsibilities as set forth in this Protocol by providing each such Foreign Sub-contractor with a notification form, as shown in Appendix 7, and a copy of this Protocol and all other relevant protocols in connection with Petroleum Operations. Notwithstanding the foregoing, the failure of any party to properly notify its Foreign Sub-contractor or the failure of a Foreign Sub-contractor to file any Tax return, report or financial statement pursuant to this Protocol, other protocols regarding Petroleum Operations or in accordance with Azerbaijan Legislation shall not result in any interest, fines and penalties (including financial and administrative penalties) against the party required to give notice under this Article (Contractor Party, Affiliate, agent, Operating Company or other Sub-contractor).

9.2. Podratçı Tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı onların müvafiq Subpodratçılarının cəlb etmədikləri və ya ödəmədikləri hər hansı Xarici Subpodratçının Vergiləri ilə əlaqədar və ya belə Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericilik qaydalarını pozması ilə bağlı hər

9.2. A Contractor Party, its Affiliate, its agents, Operating Company and Sub-contractor shall have no liability or responsibility for any Foreign Sub-contractor Taxes which their respective Sub-contractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Sub-contractor to

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhszagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

hansı digər hallar üçün heç bir öhdəlik və ya mə'sulliyət daşımirlar.

comply with Azerbaijan Legislation.

9.3 Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, Podratçı Tərəf ola biləcəyi kimi tətbiq edilir.

9.3. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party.

9.4 İnzibati səmərəlilik naminə, əgər Podratçı Tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat Şirkəti və yaxud Xarici Subpodratçı Digər saziş üzrə tərəfdirsə və ya tərəfin birbaşa və yaxud dolayısı ilə subpodratçısıdırsa, belə Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və ya Xarici Subpodratçı xarici subpodratçıların vergiyə cəlb edilməsi ilə bağlı bildirişlərin, hesabatların, bəyannamələrin və digər müvafiq sənədlərin Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim edilməsi üçün, 8-ci Əlavədə göstərilən formada Vergilər Nazirliyinə belə Podratçı Tərəfə, onun Ortaq şirkətinə, Əməliyyat Şirkətinə və ya Xarici Subpodratçıya xarici subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında hansı sazişin, və ona dair protokolun(ların) (Saziş və bu Protokol və ya belə Digər saziş və ona aid protokol(lar)) tətbiq edilməsi haqqında bildiriş verir.

9.4. For administrative efficiency, where a Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Foreign Sub-contractor is a party or a sub-contractor directly or indirectly of a party to an Other Contract, such Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Sub-contractor shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 8, which agreement and protocol(s) thereunder concerning taxation of foreign sub-contractors (the Contract and this Protocol or such Other Contract and protocol(s) thereunder) are to apply to such Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Foreign Sub-contractor for purposes of submitting notices, reports, returns and other correspondence to the Ministry of Taxes Department concerning taxation of foreign sub-contractors.

9.4.A Vergilər Nazirliyi 9.4 bəndinə uyğun olaraq yazılı bildiriş alınan tarixdən sonra otuz (30) Gün müddətində belə bildirişi təsdiq edir və yaxud e'tirazın səbəbi göstərilməklə yazılı izahat təqdim edir. Əgər otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan gündə başa çatarsa, Vergilər Nazirliyi öz təsdiqini və ya səbəbləri göstərilməklə e'tiraz izahatını həmin gündən sonrakı ilk növbəti İş günündə təqdim edir. Belə ərizə Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq edildikdən sonra, belə tərəf Vergilər Nazirliyinin qabaqcadan yazılı razılığı olmadan öz qərarını dəyişə bilməz.

9.4.A The Ministry of Taxes shall approve such notification, or provide written explanation of the reasons for rejection, within thirty (30) days of receiving the written notification in accordance with Paragraph 9.4. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall issue its approval or explanation of the reasons for rejection, by the first Business Day thereafter. Once such notification is approved by the Ministry of Taxes, such party may not change its choice without the prior written consent of the Ministry of Taxes.

9.4.B Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və yaxud Xarici Subpodratçı 9.4 bəndinə göstərilmiş Digər saziş üzrə tərəf olmağı və yaxud belə tərəfin birbaşa və yaxud dolayısı

9.4.B Within thirty (30) days of the date a Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Sub-contractor ceases to be a party or a sub-contractor directly or indirectly of a party to the

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgül, Donquzduq, Nardaran, İlixçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

ilə Subpodratçısı kimi fəaliyyətini dayandırdığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində, belə Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və ya Xarici Subpodratçı xarici subpodratçıların vergiyə cəlb edilməsinə dair bildirişlərin, hesabatların, bəyannamələrin və digər müvafiq sənədlərin Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi üçün, 8-ci Əlavədə göstərilən formada Dövlət Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə belə Podratçı Tərəfə, onun Ortaq şirkətinə, Əməliyyat Şirkətinə və ya Xarici Subpodratçıya xarici subpodratçıların vergiyə cəlb edilməsinə dair hansı sazişin və ona dair protokolun(ların) (Saziş və bu Protokol və ya belə Digər saziş və ona aid protokol(lar)) tətbiq edilməsi haqqında bildiriş verir. Hər hansı belə tərəf otuz (30) gün müddətində dəyişikliklərlə bağlı bildiriş vermədiyi halda, bu həmin tərəfin bu Sazişə əsasən tərəf və ya Xarici Subpodratçı olaraq qaldığı müddətdə Sazişin və bu Protokolun şərtlərinin ona şamil edilməsinə gətirib çıxarır.

9.4.C Bu Protokolun digər halları nəzərdə tutan müddəalarına baxmayaraq, 9.4 bəndinin müddəalarını hər hansı bir tərəf (1) Sazişdə və yaxud bu Protokolda nəzərdə tutulan xarici subpodratçıların vergiyə cəlb edilməsinə aid olan Vergi dərəcələrini, vergidən azad olunmaları, faizləri, cərimələri, yaxud sanksiyaları hər hansı Digər sazişə və yaxud ona əlavə edilən protokola(lara); və yaxud (2) hər hansı Digər sazişdə və yaxud ona əlavə edilən Protokol(lar)da nəzərdə tutulan xarici subpodratçıdan vergi tutulmasına aid olan Vergi dərəcələrini, azad olmaları, faizləri, cərimələri Sazişə və yaxud bu Protokola keçirmək üçün istifadə etmir.

9.5. Vergilər Naziri və yaxud onun lazımi qaydada tə'yin olunmuş müavini, vaxtında və lazım gəldikdə, bu Protokolda (Hökumətin rəsmi şəxslərindən və ya Podratçı Tərəfin və yaxud Əməliyyat

Other Contract selected in Paragraph 9.4, such Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Sub-contractor shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 8, which agreement and protocol(s) thereunder concerning taxation of foreign sub-contractors are to now apply to such Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Foreign Sub-contractor for purposes of submitting notices, reports, returns and other correspondence to the Ministry of Taxes Department concerning taxation of foreign sub-contractors. The failure of any party to provide such notification charge within the thirty (30) day period shall cause such party to be subject to the terms of the Contract and this Protocol so long as such party remains a party or Foreign Sub-contractor under the terms of the Contract.

9.4.C Notwithstanding anything contained herein to the contrary, the provisions of Paragraph 9.4 shall not be used by any party (1) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties contained in the Contract or this Protocol to any Other Contract or protocol(s) thereunder concerning taxation of foreign sub-contractors, or (2) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties contained in any Other Contract, or protocol(s) thereunder concerning taxation of foreign sub-contractors, to the Contract or this Protocol.

9.5. The Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, shall provide in a timely manner and, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

Şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrindən suallar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan) nəzərdə tutulmuş müddələrin bütün izahatlarını və yaxud şərhini yazılı formada təqdim edir.

Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government or authorized representatives of a Contractor Party or Operating Company).

9.6. Sazişin Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb edilməsinə aid olan müddələrinin səmərəli və tə'sirli tətbiqini tə'min etmək üçün bu Protokol üzrə hər hansı bir tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddətdə, hər hansı vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişiklikləri təklif edə bilər. Tərəflər xoş mərəmlə və mümkün vaxt müddətində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

9.6. In order to ensure the effective and efficient application of the provisions in the Contract concerning taxation of Foreign Sub-contractors, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. The parties shall negotiate any such amendments in good faith and within a reasonable period of time.

9.7. Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində bağlanmışdır və Arbitraj qaydalarının və Sazişin 12.1 (c) bəndinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdirlər.

9.7. This Protocol is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 12.1(c) of the Contract, both languages shall have equal force.

Bu Protokol 28.09 2000 ildə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyinin, Vergilər Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Komonvels Qobustan Limited Şirkəti, Sooner Qobustan Petroleum Ltd. və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

This Protocol is entered into on this 28 day of 09 2000 among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractors, comprised of Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd. and SOCAR Oil Affiliate.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donguzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Acting for and behalf of the Commission:

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyindən:

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

İmza: Aly H. Asadov

İmza: Fayz P. Hacıyev

Vəzifəsi: nazirin müavini

Vəzifəsi: Baş idarə rəisinin müavini

By: Aly H. Asadov

By: Fayz P. Hacıyev

Title: deputy minister

Title: deputy chief accountant

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyindən

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

İmza: A. Hacıyev

İmza: \_\_\_\_\_

Vəzifəsi: Baş idarə rəisi

Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

By: A. Hacıyev

By: \_\_\_\_\_

Title: Chief of the Head Department

Title: \_\_\_\_\_

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

İmza: M. Bərdəliyev / 10601000 / 3.30000 / 2.020000

By: M. Bərdəliyev / 10601000 / 3.30000 / 2.020000

Vəzifəsi: Baş idarə rəisi

Vəzifəsi: idarə rəisi  
250900

Title: Chief Head Department

Title: Chief of Department

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagırlı, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxıçı, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirlı, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

İmza: 

İmza: 

Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

By: 

By: 

Title: Deputy of GM FID


Title: Deputy GM, FID

Podratçının adından və onun tapşırığı ilə:

For and behalf of Contractor:

Komovels Qobustan Ltd., Sooner Qobustan Petroleum Ltd. Şirkəti və ARDNS-in Ortaq Neft Şirkətindən

Representing Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd. and SOCAR Oil Affiliate

İmza: 

İmza: \_\_\_\_\_

Vəzifəsi: PRESIDENT

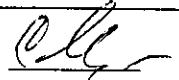
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

By: 

By: \_\_\_\_\_

Title: PRESIDENT

Title: \_\_\_\_\_

 NB

## Təriflər

## 1-ci Əlavə

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərif yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mə'naya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mə'nanı daşıyırlar:

“Ortaq şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin sahibidir.

“Agent” – hər hansı şəxs malların, işlərin və xidmətlərin Azərbaycan Respublikasında idxal və ixrac əməliyyatlarını digər şəxslərin adından və

## Definitions

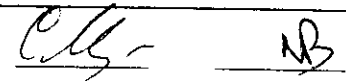
## Appendix 1

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

“Agent” means any person, who acts on behalf of another person in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the



*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

onların tapşırığı ilə həyata keçirilməsi deməkdir.

“Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“İş günü” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir; lakin, 4.1 və 4.2 bəndlərinin məqsədləri baxımından «İş günü» o gün hesab edilir ki, İngiltərənin London şəhərində banklar iş əməliyyatları aparmaq üçün adətən açıqdırlar, lakin Londonun «Faynənsial Taymz» qəzetinin dərcinin dayandırılması halı müstəsna olmaqla. Axırncı halda belə müvafiq şəhər Amerika Birləşmiş Ştatlarının Nyu-York Ştatındakı Nyu-York şəhəri olur.

“Təqvim rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Təqvim ili” – Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-dən) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Saziş” – 2 iyun 1998-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış 27 noyabr 1998-ci il tarixdən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blokun Kəşfiyyatı,

Azerbaijan Republic.

“Azerbaijan Legislation” means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

“Business Day” means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic; however, for purposes of Paragraphs 4.1 and 4.2, “Business Day” means a Day on which the banks are customarily open for business in the city of London, England, unless the Financial Times of London is no longer published, in which case the relevant city shall be New York, in the state of New York, United States of America.

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

“Contract” means the “Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic” dated 2 June 1998 with an effective date of 27 November 1998 between the State Oil



*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş» və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, and any extension, renewal or amendment thereof.

“Kontrakt sahəsi” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir.

“Contract Area” means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract and as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Contractor” means all the Contractor Parties collectively.

“Podratçı tərəflər” – birlikdə Komonvels Qobustan Limited, Sooner Qobustan Petroleum Ltd., ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varisləri və müvəkilləri deməkdir.

“Contractor Parties” means collectively Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd., SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

“Podratçı tərəf” – Komonvels Qobustan Limited, Sooner Qobustan Petroleum Ltd., ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varislərindən və müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“Contractor Party” means any one of Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd., SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“Days” means a period of more than one Day.

“Dollar” və ya “\$” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“Dollars” or “\$” means the currency of the United States of America.

“Yerli Subpodratçısı” – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçən, qanuni surətdə yaradılan və ya təşkil edilən hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodradçı deməkdir.

“Domestic Sub-contractor” means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.

“İkiqat vergi haqqında müqavilə” və ya “İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə” – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün

“Double Tax Treaty” or “Treaty for the Avoidance of Double Taxation” means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the

*Handwritten signature and initials*

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kəniyədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blok üzrə Xarici Subpodratçılarının vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

“Xarici əməkdaşlar” – Podratçı Tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, onların Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin və ya Subpodratçıların Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşları olan əməkdaşları deməkdir.

“Sərbəst dönerli valyuta” – Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönerli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat olan Subpodratçı deməkdir (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və ya işəgötürənlə əmək münasibətləri olmayan işçilər).

“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün sözsüz qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) «Müasir kommersioniya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə e’lan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasını» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“Hökumət”, “Dövlət orqanı” və ya “Dövlət orqanları” – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı mərkəsi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsilədi orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilərə cəlb etmək və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhszagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

“Foreign Employees” means employees of a Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents or Sub-contractors who are citizens of any country other than of the Azerbaijan Republic.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“Foreign Sub-contractor” means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic (including physical persons who are not citizens of the Azerbaijan Republic and who are not Foreign Employees).

“GDP Deflator Index” means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Government”, “Governmental Authority” or “Governmental Authorities” means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçılarının vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə tə'sir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

“Karbonhidrogenlərlə bağlı fəaliyyət” – Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüduqlarından kənarında yerinə yetirilməsindən asılı olmayaraq, tərəfin Azərbaycan Respublikasında Karbonhidrogenlərlə bağlı Sazişlə müəyyən olunmuş öz və ya Əməliyyat şirkətinin adından Kontrakt sahəsində kəşfiyyat, istehsal işlərlə əlaqədar olan bütün fəaliyyətlər deməkdir.

“Faiz” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn Təqvim rübü üçün LIBOR dərəcəsi üzrə).

“LIBOR” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun «Faynənşl Taymz» (Financial Times) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. (Əgər «Faynənşl Taymz» qəzetinin nəşri dayandırılarsa, dərəcənin e'lan olunduğu digər belə mənbə Faiz tutulan tərəflə Vergilər Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

“Vergilər Nazirliyi” – Azərbaycan Respublikasının vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən Dövlət orqanı və yaxud Vergilər Nazirliyinin Rəisi və ya onun lazımı qaydada tə'yin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“Manat” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

Contractor's rights, obligations or activities under this Protocol.

“Hydrocarbon Activities” means all activities carried out in connection with the Contract, directly or through the Operating company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of the Contractor Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

“Interest” means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

“LIBOR” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the party being charged Interest and the Ministry of Taxes shall agree).

“Ministry of Taxes” means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect Taxes, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect Taxes.

“Manat” means the currency of the Azerbaijan Republic.

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

“Əməliyyat şirkəti” – Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müəyyən müddətə təyin edilən şirkət deməkdir.

“Digər saziş” və “Digər sazişlər” – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“Daimi nümayəndəlik” – mə'nası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mə'nayə malikdir.

“Karbohidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları” – Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdüdlərindən kənarında aparılmasında asılı olmayaraq, Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın e'malı) oyaılması, təzyiq göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

“Protokol” – bu protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

“Dövlət Gömrük Komitəsi” – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac

“Operating Company” means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6 of the Contract.

“Other Contract” and “Other Contracts” mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

“Permanent Establishment” shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Operations” means all activities relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

“Protocol” means this, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

“State Customs Committee” means the main Governmental Authority for

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacivəli, Sundi, Şərqi Hacivəli, Turağay, Kənzədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçılardan vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhsagirli, Sheitanud, Byurgut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“Gömrük orqanı” – tərəfin rüsum vermək məqsədilə qeydiyyatdan keçdiyi, yerli, şəhər, rayon və ya bölgə üzrə Dövlət orqanı deməkdir.

“Subpodratçı” – Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə bağlı malları təqdim edən, işləri görən, yaxud xidmətləri göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Vergi və ya Vergilər” – Hökumət və ya hər hansı digər ölkə və ya onun hər hansı siyasi qurumu və ya vergiyə cəlb edən orqanı tərəfindən qoyulan və ya tutulan hər hansı və bütün mövcud və ya gələcək gəlir vergiləri, mənfəət vergisi, dövriyyə vergisi, satışa görə vergi, istifadəyə görə vergi, aksizlər, yüksək mənfəətə görə vergi, əlavə dəyər vergisi, təsərrüfat əməliyyatlarının aparılmasına verilən lisenziyalar üçün haqlar, lisenziyalı satışa görə vergi, şəxsi əmlakə görə vergi, torpaqdan istifadəyə görə vergi, işsizliyə görə yardım, qocalığa görə ödənişlər, sosial təminat üzrə və hər hansı digər vergilər, idxal və ixrac rüsumları, haqlar və digər ödəmələr deməkdir.

“Vergilər Nazirliyinin İdarəsi” – tərəfin Vergi vermək məqsədilə qeydiyyatdan keçdiyi Vergilər Nazirliyi, yerli, şəhər, rayon və ya bölgə üzrə Dövlət orqanı deməkdir.

“Vergi rezident” – Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacivəli,

the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

“Customs organ” means local, district, city or regional Governmental Authority where the party is registered for Tax purpose.

“Sub-contractor” means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, works or services related to the Contract.

“Tax” or “Taxes” mean any and all existing of future income, profits, turnover, sales, use, excise, excess profits, value added, business license, franchise, personal property, land use, unemployment compensation, old age benefits, social security and any other taxes, import and export duties, fees or other charges assessed or levied by the Government or by any other country, or any political subdivision or taxing authority thereof.

“Ministry of Taxes Department” means the Ministry of Taxes, local, district, city or regional Governmental Authority where the party is registered for Tax purpose.

“Tax Resident” shall have the meaning given to it in the Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for Three Blocks of

*Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol*

Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokolda müəyyən edilmiş mə'nanı daşıyır.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

*Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic*

the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic.

“VAT” means the Azerbaijan Republic value added tax.

Əlavə 2

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı  
Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb olunması haqqında Bildiriş

Xarici Subpodratçının adı

Əgər Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçibsə,  
Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

Birbaşa sifarişçisinin (Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı Tərəf,  
Ortaq şirkət, agent Əməliyyat Şirkəti və yaxud digər Subpodratçı) adı

Əməliyyat Şirkətinin adı

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətinin adı

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında  
işlərin yerinə yetirildiyi və ya xidmətlərin göstərildiyi tarix(lər)

Bununla Vergilər Nazirliyinə bildirim ki, adı yuxarıda birinci göstərilən tərəf, yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyət ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasında mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edib, təqdim edir və ya təqdim edəcəkdir və Vergilər Nazirliyindən Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olaraq Azərbaycan Respublikasında hüquqi şəxs olduğu halda, mənəfəət vergisinə, fiziki şəxs olduğu halda, şəxsi gəlir vergisinə cəlb olunan belə tərəfin Hüquqi şəxs - Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokola uyğun olaraq tətbiq edilən dərəcədə mənəfəət vergisini ödəməsinə razılıq verməsini xahiş edirəm. Sizin tərəfinizdən bu məsələyə baxılmasını asanlaşdırmaq üçün aşağıdakı mə'lumatlar təqdim edilir:

- 1.1. Yuxarıda adı göstərilən Əməliyyat Şirkəti, yuxarıda qeyd edilən Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olaraq Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirilən işləri və ya xidmətləri bu bildirişi verən tərəfdən qəbul edəcək

1

Appendix 2

Notification of Tax Treatment for Foreign Sub-contractor  
In Respect of Petroleum Operations

Name of Foreign Sub-contractor

If registered in the Azerbaijan Republic,  
Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic

Name of Direct Purchaser (Contractor Party, Affiliate, agent, Operating Company  
or other Sub-contractor in connection with Petroleum Operations)

Name of Operating Company

Name of Petroleum Operations

Date(s) Work or Services Provided in the Azerbaijan  
Republic in connection with Petroleum Operations

I hereby notify the Ministry of Taxes that the party first named above has provided, is providing or will provide goods, work or services within the Azerbaijan Republic in connection with the above named Petroleum Operations and request approval of the Ministry of Taxes for such party to be subject to profit tax withholding in the case of a legal entity, or personal income tax withholding in the case of a physical person, at the applicable rate (on work or services it performs in the Azerbaijan Republic) in connection with the above named Petroleum Operations. To assist in your consideration of this matter, the following information is provided:

- 1.1 The Operating Company named above will receive work or services performed or will purchase goods within the Azerbaijan Republic relating to the above named Petroleum Operations from the party submitting this application who

1

013-15

və ya mallar alacaqdır və belə sövdələşmələrlə bağlı, onun Azərbaycan Respublikasının mənfəət vergisi üzrə öhdəliklərini təmin etmək üçün işlərə və ya xidmətlərə görə ödənişdən tətbiq edilən faiz dərəcəsinə görə, kompensasiya edilmiş xərclər istisna olmaqla, vergi tutacaqdır.

shall have the applicable percent of each payment, excluding reimbursable expenses, made to it for such work or services withheld in satisfaction of its tax obligations in the Azerbaijan Republic in relation to such transactions.

1.2. Yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı saziş(lər) üzrə Azərbaycan Respublikasında aşağıdakı mallar, işlər və yaxud xidmətlər təqdim etmək nəzərdə tutulur:

1.2 The following goods, work or services are contemplated to be provided within the Azerbaijan Republic under contract(s) relating to the above named Petroleum Operations:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1.3. Bu işlərin və ya xidmətlərin həyata keçirilməsi üçün müqavilənin(lərin) nəzərdə tutulmuş fəaliyyət müddəti: \_\_\_\_\_

1.3 The estimated duration of the contract(s) for this work or these services is \_\_\_\_\_.

1.4. Sizin tərəfinizdən qərar qəbul edilərkən aşağıdakı əlavə məlumatlar əhəmiyyətli ola bilər:

1.4 The following additional information may assist you in your determination:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

İmza: \_\_\_\_\_

Signed: \_\_\_\_\_

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_

Name Printed: \_\_\_\_\_

Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Bildirişin verilmə tarixi: \_\_\_\_\_

Date Application Submitted: \_\_\_\_\_

Əməliyyat Şirkətinin təsdiqi:

Acknowledgment of Operating Company:

İmza: \_\_\_\_\_

Signed: \_\_\_\_\_

Təsdiq edilmə tarixi: \_\_\_\_\_

Name Printed: \_\_\_\_\_

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

Date of Acknowledgment: \_\_\_\_\_

Vergilər Nazirliyinin təsdiqi:

Approval by the Ministry of Taxes:

İmza: \_\_\_\_\_

Signed: \_\_\_\_\_

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_

Name Printed: \_\_\_\_\_

Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Bildirişin verilmə tarixi: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

(Möhür)

(Seal)

*Ch* *NS*



Əlavə 3

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Xarici Subpodratçıların  
ödənişdən mənfəət vergisinin tutulması Cədvəli

Vergi tutan tərəfin adı

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

-də başa çatmış Təqvim rübü üçün

1. Azərbaycan Respublikası daxilində mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçıların ödənişlərdən mənfəət vergisinin tutulması cədvəli:

Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçının adı	Yaradıldığı və ya qeydiyyatdan keçdiyi ölkə	Vergiye cəlb olunan ödəniş məbləği (ödənişin pul vahidi)	Vergiye cəlb olunan ödəniş məbləği (Dollar və ya Manatla)	Tutulmuş mənfəət vergisinin məbləği (Dollar və ya Manatla)
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
Cəmi	_____	_____	_____	_____

Appendix 3

Profit Tax Withholding Payment Schedule of Foreign Sub-contractors  
In Respect of Petroleum Operations

Name of Withholding Party

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic

For the Calendar Quarter Ended \_\_\_\_\_

1. Withholding Profit Tax Payment Schedule of Legal Entity Foreign Sub-contractors providing goods, work or services within the Azerbaijan Republic:

Name of Legal Entity Foreign Sub-contractor	Country of Incorporation or Formation	Taxable Payment (Currency of Payment)	Taxable Payment (Dollars or Manats)	Profit Tax Withheld (Dollars or Manats)
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
Total	_____	_____	_____	_____

*Ch* *NS*

2. Azərbaycan Respublikası daxilində mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıların ödənişlərdən gəlir vergisinin tutulması cədvəli:

Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının adı	Vətəndaşlığı	Azerb. Resp. olduğu günlər	Vergiye cəlb olunan ödəniş məbləği (ödənişin pul vahidi)	Vergiye cəlb olunan ödəniş məbləği (Dollar və ya Manatla)	Tutulmuş Gəlir vergisinin məbləği (Dollar və ya Manatla)
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Cəmi			_____	_____	_____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı mə'lumatlar düzgündür.

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
Bildirişin təqdim edilmə tarixi: \_\_\_\_\_

Bildirişin alınma tarixi: \_\_\_\_\_

Vergilər Nazirliyinin İdarəsi:

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_

2. Withholding Personal Income Tax Payment Schedule of Physical Person Foreign Sub-contractors providing goods, work or services within the Azerbaijan Republic:

Name of Physical Person Foreign Sub-contractor	Country of Citizenship	Days in Azerb. Republic	Taxable Payment (Currency of Payment)	Taxable Payment (Dollars or Manats)	Income Tax Withheld (Dollars or Manats)
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Total			_____	_____	_____

I acknowledge that the above details are correct.

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Date Submitted: \_\_\_\_\_

Date Received: \_\_\_\_\_

Ministry of Taxes Department:

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_

Əlavə 4

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı  
Hüquqi şəxs – Xarici Subpodratçının aldığı ödənişlər Cədvəli

Hüquqi şəxs – Xarici subpodratçının adı

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

-də başa çatmış Təqvim rübü üçün

Azərbaycan Respublikası daxilində mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən tərəfin adı	Yaradıldığı və ya qeydiyyatdan keçdiyi ölkə	Vergiye cəlb olunan alınmış ödəniş məbləği (ödənişin pul vahidi)	Vergiye cəlb olunan alınmış ödəniş məbləği (Dollar və ya Manatla)	Tutulmuş mənfəət vergisinin məbləği (Dollar və ya Manatla)
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
Cəmi	_____	_____	_____	_____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı mə'lumatlar düzgündür.

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
Bildirişin təqdim edilmə tarixi: \_\_\_\_\_

Bildirişin alınma tarixi: \_\_\_\_\_  
Vergilər Nazirliyinin İdarəsi:

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_

Appendix 4

Schedule of Payments Received by Legal Entity Foreign  
Sub-contractors in Respect of Petroleum Operations

Name of Legal Entity Foreign Sub-contractor

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic

For the Calendar Quarter Ended \_\_\_\_\_

Name of party receiving goods, work or services within the Azerbaijan Republic	Country of Incorporation or Formation	Taxable Payment Received (Currency of Payment)	Taxable Payment Received (Dollars or Manats)	Profit Tax Withheld (Dollars or Manats)
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
Total	_____	_____	_____	_____

I acknowledge that the above details are correct.

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Date Submitted: \_\_\_\_\_

Date Received: \_\_\_\_\_  
Ministry of Taxes Department:

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ NB

Azərbaycan Respublikasında qalma müddəti ilə əlaqədar  
Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçıya Bildiriş

Kimə: \_\_\_\_\_  
Fiziki şəxs – Xarici Subpodratçının adı

Ünvanı: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Kimdən: \_\_\_\_\_  
Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı vergiyə cəlb edən tərəfin adı

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətin adı: \_\_\_\_\_

Bu bildiriş, bizdə olan mə'lumatlara əsasən, Sizin yuxarıda göstərilən Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olaraq 31 dekabr \_\_\_\_\_ başa çatan Təqvim ilində bizim xahişimizlə Azərbaycan Respublikasında yüz səksən üç (183) Gün və ya daha çox müddət olduğunuza Sizə bildirmək məqsədilə göndərilir.

Yuxarıda göstərilən Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Xarici Subpodratçının vergiyə cəlb olunması haqqında Protokola müvafiq olaraq, biz bu faktı Sizə bildirməli və bununla Azərbaycan Respublikasının vergi qeydiyyatına dair tələblərinin Sizə aid olduğu barədə mə'lumat verməliyik. Təklif edirik ki, bu məsələlər üzrə öz şəxsi vergi müşavirinizlə məsləhətləşəsiniz.

Azərbaycan Respublikasında Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında yuxarıda adı çəkilən Protokolun tələblərinə uyğun olaraq, bu bildirişin surəti on (10) gün müddətində Vergilər Nazirliyinə göndəriləcəkdir.

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

Surəti: \_\_\_\_\_  
Vergilər Nazirliyinə

Notice to Physical Person Foreign Sub-contractor  
Regarding Duration of Presence in the Azerbaijan Republic

TO: \_\_\_\_\_  
Name of Physical Person Foreign Sub-contractor

Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

FROM: \_\_\_\_\_  
Name of Withholding Party in connection with Petroleum Operations

Name of Petroleum Operations: \_\_\_\_\_

We are sending you this notice to apprise you of the fact that, according to our records, You have been present in the Azerbaijan Republic at our request in connection with above named Petroleum Operations for one hundred eighty-three (183) Days or more during the Calendar Year ending 31 December \_\_\_\_\_.

In accordance with the Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for the above named Petroleum Operations, we must notify You of this fact and advise You that You may now be subject to tax registration requirements in the Azerbaijan Republic. We suggest You consult with your personal tax advisor about these matters.

As required by the above mentioned Protocol of the Azerbaijan Republic, a copy of this notice will be sent in ten (10) days to the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic.

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

Copy to: \_\_\_\_\_  
Ministry of Taxes

\_\_\_\_\_ NB

Əlavə 6

\_\_\_\_\_ başa çatmış Təqvim ili üçün  
Azərbaycan Respublikası vergisinin tutulması haqqında Qəbz

Xarici Subpodratçının adı: \_\_\_\_\_

Azərbaycan Respublikasında  
Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi: \_\_\_\_\_

Qeydiyyatdan keçdiyi və yaxud vətəndaşı olduğu ölkə: \_\_\_\_\_

Azərbaycan Respublikasında ünvanı: \_\_\_\_\_

Yuxarıda adı göstərilən Xarici Subpodratçıdan Təqvim ili  
üçün tutulan və ya həmin Xarici Subpodratçı tərəfindən  
ödənilən Azərbaycan Respublikası vergisinin məbləği  
(Dollarla və yaxud Manatla) \_\_\_\_\_

Bununla, Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi adından təsdiq edirəm ki,  
yuxarıda göstərilən mə'lumatlar düzgündür.

\_\_\_\_\_  
İmza

\_\_\_\_\_  
Tarix

\_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə)

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi

(Möhür)

Appendix 6

Receipt for Azerbaijan Tax Withholding  
Calendar Year Ending \_\_\_\_\_

Name of Foreign Sub-contractor \_\_\_\_\_

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic \_\_\_\_\_

Country of Incorporation or Citizenship \_\_\_\_\_

Address in Azerbaijan \_\_\_\_\_

Amount of Azerbaijan tax paid by or withheld  
from above named Foreign Sub-contractor  
for the Calendar Year (Dollars or Manats) \_\_\_\_\_

On behalf of the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic, I hereby confirm that  
the details given above are correct.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Name Printed

\_\_\_\_\_  
Title

(Seal)

\_\_\_\_\_  
NB

Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı  
Xarici Subpodratçıya verilən Bildiriş

\_\_\_\_\_  
Xarici Subpodratçının adı

\_\_\_\_\_  
İşlərin və ya xidmətlərin Birbaşa sifarişçisinin adı (Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, agent Əməliyyat Şirkəti və yaxud digər Subpodratçı)

\_\_\_\_\_  
Karbohidrogenlərlə bağlı fəaliyyətinin adı

Adı birinci sətirdə göstərilən Xarici Subpodratçı, yuxarıda adı çəkilən Birbaşa sifarişçiyə yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edəcəkdir. Birinci sətirdə adı göstərilən Xarici Subpodratçıya yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Xarici Subpodratçının aşağıdakı protokollarda şərh edilən vəzifələri və məs'ulyyətləri haqqında bildiriş verilir:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Bütün bu protokolların surətləri yuxarıda birinci sətirdə adı göstərilən Xarici Subpodratçıya təqdim olunub və həmin Xarici Subpodratçı bununla təsdiq edir ki, həmin protokollar onun tərəfindən alınıb.

Yuxarıda birinci sətirdə adı göstərilən Xarici Subpodratçı daha sonra təsdiq edir ki, Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə əsasən belə Xarici Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətlərində olan Azərbaycan Respublikasının vətəndaşlarına aid Azərbaycan Respublikası gəlir vergisini və Azərbaycan Dövlət Sosial Müdafiə sistemində ödənişlərin və digər bu kimi ödənişlərin (o cümlədən lakin bununla məhdudlaşmadan pensiya fonduna, sosial müdafiə fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna) həyata keçirilməsinə görə

Notification of Foreign Sub-contractor  
In Respect of Petroleum Operations

\_\_\_\_\_  
Name of Foreign Sub-contractor

\_\_\_\_\_  
Name of Direct Purchaser (Contractor Party, Affiliate, agent, Operating Company or other Sub-contractor in connection with Petroleum Operations) of works or services

\_\_\_\_\_  
Name of Petroleum Operations

The Foreign Sub-contractor first named above will be providing to the Direct Purchaser named above goods, work or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with the above named Petroleum Operations. The Foreign Sub-contractor first named above is hereby placed on notice regarding the duties and responsibilities of a Foreign Sub-contractor in connection with the above named Petroleum Operations as stated in the following protocols:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Copies of all of such protocols have been provided to the Foreign Sub-contractor first named above, and such Foreign Sub-contractor hereby acknowledges receipt of such protocols.

The Foreign Sub-contractor first named above further acknowledges that it shall be responsible for payment of Azerbaijan personal income tax and Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) in accordance with Azerbaijan Legislation with respect to citizens of the Azerbaijan Republic who have permanent labor relationships as employees with such Foreign Sub-contractor.

məs'uliyət daşıyır.

Birinci sətirdə adı göstərilən Xarici Subpodratçı həmçinin təsdiq edir ki, onun yuxarıda adı çəkilən Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyət ilə əlaqədar və yuxarıdakı Protokollarda daha müfəssəl şərh edilən vəzifələri və məs'ulyyətləri bir çox maddi, mahiyyət, inzibati və prosedur cəhətlərdən onun Azərbaycan Respublikasındakı digər Karbohidrogen fəaliyyətindən və ya Neft-qaz əməliyyatları və digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə bağlı vəzifə və məs'ulyyətlərindən fərqlənə bilər.

Yuxarıda birinci sətirdə adı göstərilən Xarici Subpodratçı təsdiq edir ki, onun Azərbaycan Respublikasında yuxarıda adı qeyd olunan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı işlər və ya xidmətlər göstərən bütün Xarici Subpodratçıları bu bildirişin eyni olan bildiriş forması və bütün müvafiq protokolların surətləri ilə tə'min edəcəkdir.

İmza: \_\_\_\_\_  
(İş və ya xidmətlərin Birbaşa sifarişçisinin adından)

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
Bildirişin verilmə tarixi: \_\_\_\_\_

Xarici Subpodratçının təsdiqi:

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
Təsdiq edilmə tarixi: \_\_\_\_\_

The Foreign Sub-contractor first named above also acknowledges that its duties and responsibilities in connection with the above named Petroleum Operations and as further detailed in the above Protocols may, in many material, substantive, administrative and procedural respects, differ from its duties and responsibilities in connection with other Hydrocarbon Activities or petroleum operations and other business activities in the Azerbaijan Republic.

The Foreign Sub-contractor first named above agrees to provide a notification form similar to this notification along with copies of all relevant protocols to all of its Foreign Sub-contractors that perform work or services in the Azerbaijan Republic in connection with the above named Petroleum Operations.

Signed: \_\_\_\_\_  
(on Behalf of Direct Purchaser of Work or Services)

Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Date Notification Submitted: \_\_\_\_\_

Acknowledgment of Foreign Sub-contractor:

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Date Acknowledged: \_\_\_\_\_

Azərbaycan Respublikasında  
Xarici Subpodratçıların Vergiyə cəlb olunmasına dair  
müvafiq Protokol haqqında Bildiriş

\_\_\_\_\_  
Bildiriş verən Tərəfin adı

\_\_\_\_\_  
Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

Mən bununla, aşağıda göstərilən sazişin və ona dair protokolların müddəalarına müvafiq olaraq, ARDNŞ-in və ya onun hər hansı Ortaq Şirkətinin tərəf olduğu birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə və ya hasilatın pay bölgüsü üzrə sazişlə bağlı Azərbaycan Respublikası daxilində mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim edən Xarici subpodratçıların vergiyə cəlb olunmasına dair bildirişləri, hesabatları, bəyannamələri və digər sənədləri Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim etmək üçün icazə verilməsini xahiş edirəm:

\_\_\_\_\_  
Xarici Subpodratçılardan vergi tutulması qaydalarını nizama salan sazişin adı

\_\_\_\_\_  
Belə sazişin qüvvəyəminmə tarixi

\_\_\_\_\_  
Xarici Subpodratçıların vergiyə  
cəlb olunması haqqında  
Protokolun Qüvvəyəminmə tarixi

Bu bildiriş Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq ediləndən sonra, Vergilər Nazirliyinin qabaqcadan yazılı icazəsi olmadan dəyişdirilə bilməz.

Bu bildiriş verən tərəf yuxarıda göstərilən sazişin tərəfi və ya belə tərəfin birbaşa və ya dolayısı ilə subpodratçısı olmağı dayandırdığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində, belə tərəf, Xarici subpodratçıların vergiyə cəlb olunması ilə əlaqədar bildirişləri, hesabatları, bəyannamələri və digər bu kimi sənədləri Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim etməsi məqsədilə, hal-hazırda həmin tərəfə xarici subpodratçılardan vergi tutulmasına dair hansı sazişin və ona aid protokolun(ların) tətbiq edilməsi haqqında Vergilər Nazirliyinə bildiriş verməlidir.

Notification of Applicable Protocol  
Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors  
in the Azerbaijan Republic

\_\_\_\_\_  
Name of Party Submitting Notice

\_\_\_\_\_  
Azerbaijan Taxpayer Identification Number

I hereby request approval to submit notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes Department concerning taxation of foreign sub-contractors providing goods, work or services within the Azerbaijan Republic in connection with a joint operating, exploration, development or production sharing agreement that SOCAR or any of its Affiliates is also a party, in accordance with the terms of the following such agreements and protocols thereunder:

\_\_\_\_\_  
Name of Agreement to Govern Taxation of Foreign Sub-contractors

\_\_\_\_\_  
Effective Date of Such Agreement

\_\_\_\_\_  
Effective Date of Protocol  
Concerning Taxation of Foreign  
Sub-contractors

Once this notification is approved by the Ministry of Taxes, it may not be changed without the prior written consent of the Ministry of Taxes.

Within thirty (30) days of the date the party submitting this notification ceases to be a party or a sub-contractor directly or indirectly of a party to the agreement selected above, such party shall notify the Ministry of Taxes which agreement and protocol(s) thereunder concerning taxation of foreign sub-contractors are to now apply to such party for purposes of submitting notices, reports, returns and other correspondence to the Ministry of Taxes Department concerning taxation of foreign sub-contractors.



Bu Protokolun müddəalarında başqa cür nəzərdə tutulanlara baxmayaraq, hər hansı bir tərəf bu bildirişi və xarici subpodratçılardan vergi tutulması üzrə müəyyən prosedurları (1) yuxarıda göstərilən müəyyən sazişdə və protokolda nəzərdə tutulmuş Vergi dərəcələrini, azad olmaları, faiz dərəcələrini, cərimə və tutulmaları birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə və ya hasilatın pay bölgüsü haqqında hər hansı digər sazişə və yaxud onlara aid xarici subpodratçılardan vergi tutulması üzrə protokol(lara); və yaxud (2) birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə və ya hasilatın pay bölgüsü haqqında digər bu cür sazişlərdə və yaxud onlara aid xarici subpodratçılardan vergi tutulması üzrə protokolda(larda) nəzərdə tutulmuş Vergi dərəcələrini, azad olunmaları, faiz dərəcələrini, cərimə və tutulmaları yuxarıda göstərilmiş sazişə və yaxud protokola keçirmək üçün istifadə etməyəcəkdir.

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
Bildirişin verilmə tarixi: \_\_\_\_\_

Əməliyyat Şirkəti tərəfindən Konkret sazişin təsdiq edilməsi:

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
Təsdiq edilmə tarixi: \_\_\_\_\_

Vergilər Nazirliyi tərəfindən bildirişin təsdiqi:

İmza: \_\_\_\_\_  
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): \_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_  
Bildirişin verilmə tarixi: \_\_\_\_\_

(Möhür)

Notwithstanding anything to the contrary, this notification and the selected procedures regarding taxation of foreign sub-contractors shall not be used by any party (1) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties, contained in the agreement and protocol selected above to any other joint operating, exploration, development or production sharing agreement or protocol(s) thereunder concerning taxation of foreign sub-contractors, or (2) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties contained in any other joint operating, exploration, development or production sharing agreement or protocol(s) thereunder concerning taxation of foreign sub-contractors, to the agreement and protocol selected above.

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Date Notification Submitted: \_\_\_\_\_

Acknowledgment of Operating Company for Selected Agreement:

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Date Acknowledged: \_\_\_\_\_

Approved by the Ministry of Taxes:

Signed: \_\_\_\_\_  
Name Printed: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_

(Seal)